

patagonia3.cha

- (1) **CAR:** .ond mae plant a a yr rhai
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF some.PRON
ifanc nawr isio popeth yn hwylus .
young.ADJ now.ADV want.N.M.SG everything.N.M.SG stative.STAT convenient.ADJ
but children and young people now want everything to be convenient

- (2) **PIL:** yndyn .
%aut be.V.3P.PRES.EMPH
they do

- (3) **CAR:** rhy hwylus .
%aut too.ADJ convenient.ADJ
too convenient

- (4) **PIL:** ry hwylus .
%aut too.ADJ+SM convenient.ADJ
too convenient

- (5) **PIL:** yndyn .
%aut be.V.3P.PRES.EMPH
they do

- (6) **CAR:** ia .
%aut yes.ADV
yes

- (7) **PIL:** ry hwylus .
%aut too.ADJ+SM convenient.ADJ
too convenient

- (8) **PIL:** a dydy nhw ddim yn
%aut and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT
 wneud dim effort^E i i i mynd a
make.V.INFIN+SM not.ADV effort.N.SG to.PREP to.PREP to.PREP go.V.INFIN and.CONJ
 pethau ymlaen a .
things.N.M.PL forward.ADV and.CONJ

and they don't make any effort to take things forward and ...

- (9) **CAR:** nodyn .
%aut be.V.3P.PRES.NEG

no, they don't

- (10) **PIL:** wel dyna fo ynde .
%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S isn't.it.IM

well, there it is

- (11) **CAR:** wel yr oes yn newid ynde
%aut well.IM that.PRON.REL be.V.3S.PRES.INDEF stative.STAT change.V.INFIN isn't.it.IM
 .

well, times are changing

- (12) **PIL:** .
%aut

- (13) **PIL:** mae popeth yn newid .
%aut be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT change.V.INFIN

everything is changing

- (14) **CAR:** fel yna mae hi .
%aut like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

that's how it is

- (15) **CAR:** pob peth yn newid .
%aut each.PREQ thing.N.M.SG stative.STAT change.V.INFIN

everything is changing

- (16) **PIL:** mae popeth yn newid .
%aut be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT change.V.INFIN

everything is changing

- (17) **PIL:** ia .
%aut yes.ADV

yes

- (18) **CAR:** yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (19) **PIL:** ond gobeithio fydden ni ddim
%aut but.CONJ hope.V.INFIN be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P not.ADV+SM
 yn colli ein iaith ynde .
stative.STAT lose.V.INFIN our.ADJ.POSS language.N.F.SG isn't.it.IM
 but let us hope that we don't lose our language
- (20) **CAR:** ia .
%aut yes.ADV
 yes
- (21) **PIL:** .
%aut
- (22) **CAR:** wel wyt ti wedi wneud tarts^E
%aut well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP make.V.INFIN+SM tart.N.PL
 neu jam y dyddie yma ?
or.CONJ jam.N.M.SG the.DET.DEF day.N.M.PL here.ADV
 well, have you made tarts or jam recently?
- (23) **PIL:** na .
%aut neg.PRT
 no
- (24) **CAR:** teisenod bach Cymreig dw i wedi
%aut cake.N.F.PL small.ADJ Welsh.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP
 wneud .
make.V.INFIN+SM
 I've made little Welsh cakes
- (25) **PIL:** ah_S^C wel .
%aut ah.IM well.IM
- (26) **CAR:** ar gyfer y yr eisteddfod os ydy
%aut for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG if.CONJ be.V.3S.PRES
 rywun yn dod i fewn â rywbeth
someone.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN in.PREP with.PREP something.N.M.SG+SM
 .
 for the Eisteddfod if somebody comes in with something

- (27) **PIL:** **ia yr yr eisteddfod os** .
%aut yes.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG if.CONJ
 yeah, the Eisteddfod if [...] ...
- (28) **PIL:** **i_fewn i de i_fewn i de** .
%aut in.PREP to.PREP be.IM+SM in.PREP to.PREP be.IM+SM
 in for tea, in for tea.
- (29) **CAR:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (30) **PIL:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (31) **PIL:** **wel ti yn gwybod uh dan ni ddim wedi cael lot o jam eleni achos um mi roedd** .
%aut well.IM you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN unk be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP have.V.INFIN lot.QUAN of.PREP jam.N.M.SG this.year.ADV cause.N.M.SG um.IM aff.PRT be.V.3S.IMPERF.SPOKEN
 well you know, we haven't had much jam lately because, um ...
- (32) **CAR:** **dim ffrwythau** .
%aut not.ADV fruits.N.M.PL
 no fruit.
- (33) **PIL:** **ddim ffrwythau** .
%aut not.ADV+SM fruits.N.M.PL
 no fruit.
- (34) **PIL:** **oedden nhw wedi rhewi i_gyd ynde** .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP freeze.V.INFIN all.ADJ isn't_it.IM
 .
 they were all frozen, weren't they?
- (35) **CAR:** **rhewi** .
%aut freeze.V.INFIN
 frozen.

- (36) **CAR:** ond mae yn beryg fydd
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT danger.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT+SM
 hi yn rhewi yr dyddiau yma hefyd .
she.PRON.F.3S stative.STAT freeze.V.INFIN the.DET.DEF days.N.M.PL here.ADV also.ADV

but there's a chance they'll freeze this season too.

- (37) **PIL:** o_S siŵr o fod siŵr o fod
%aut go.SV.INFIN+SM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 .

oh definitely, definitely.

- (38) **PIL:** ond dyna fo .
%aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but there we go.

- (39) **PIL:** uh dan ni methu bod heb
%aut unk be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P fail.V.INFIN be.V.INFIN without.PREP
 jam a teisen beth bynnag .
jam.N.M.SG and.CONJ cake.N.F.SG what.INT -ever.ADJ

er we can't go without jam and cake anyway.

- (40) **CAR:** .
%aut

- (41) **PIL:** yr te yn yn bwysig
%aut the.DET.DEF tea.N.M.SG yn.PRT stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM
 iawn i ni fel Cymry .
very.ADV to.PREP we.PRON.1P like.CONJ Welsh-people.N.M.PL

tea (as in afternoon tea) is important to us as Welsh people.

- (42) **CAR:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

- (43) **PIL:** yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes it is.

- (44) **CAR:** yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes it is.

(45) **PIL:** **bueno**^S **uh** **dyma** .
 %aut well.E unk this.is.ADV
 this ...

(46) **CAR:** **ond** **gas** **i** **gyda** **Robert_Owen_Jones**^C .
 %aut but.CONJ nasty.ADJ+SM to.PREP with.PREP name
 but i had with Robert Owen Jones.

(47) **CAR:** **oedd** **Nesta**^C **wedi** **gyrru** **pac** **o** **de**
 %aut be.V.3S.IMPERF name after.PREP drive.V.INFIN pack.N.M.SG of.PREP be.IM+SM
i **fi** .
 to.PREP I.PRON.1S+SM
 Nesta had sent me a pack of tea.

(48) **CAR:** **oedd** **oglau** **yr** **te** **yn**
 %aut be.V.3S.IMPERF smell.N.M.PL.SPOKEN the.DET.DEF tea.N.M.SG stative.STAT
hyfryd .
 delightful.ADJ
 the smell of the tea was wonderful.

(49) **PIL:** **ia** .
 %aut yes.ADV
 yes.

(50) **PIL:** **o**^C **siŵr** .
 %aut go.SV.INFIN+SM sure.ADJ

(51) **CAR:** **mor** **wahanol** **i** **yr** **te** **dan**
 %aut so.ADV different.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN
ni **yn** **cael** .
 we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN
 so different to the tea we have.

(52) **PIL:** **i** **te** **dan** **ni** **yn** **cael**
 %aut to.PREP be.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN
fan **hyn** **ie** .
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yes.ADV
 yes that we have here yes.

(53) **CAR:** **oedd** **oglau** **te** **yn** **gryf** **ar**
 %aut be.V.3S.IMPERF smell.N.M.PL.SPOKEN be.IM stative.STAT strong.ADJ+SM on.PREP
y **bag** .
 the.DET.DEF bag.N.M.SG
 there was a strong smell of tea on the bag.

- (54) **PIL:** yndy yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 it is, it is.
- (55) **PIL:** ah_S^C welaist ti ie ie .
 %aut ah.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S yes.ADV yes.ADV
 oh did you see . . . yes, yes.
- (56) **CAR:** ia oedd o yn hyfryd .
 %aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT delightful.ADJ
 yes it was wonderful.
- (57) **PIL:** yn hyfryd .
 %aut stative.STAT delightful.ADJ
 wonderful.
- (58) **PIL:** o_S^C yndy mae mae te yn
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.IM stative.STAT
 neis .
 nice.ADJ
 oh it is, tea is nice.
- (59) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (60) **PIL:** paned o de .
 %aut cup.of.tea.N.M.SG of.PREP be.IM+SM
 a cup of tea.
- (61) **PIL:** does dim_byd yn well
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM anything.ADV stative.STAT better.ADJ.COMP+SM
 na hynny .
 than.CONJ that.PRON.SP
 nothing's better than that.
- (62) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (63) **PIL:** o_S^C dyna fo .
 %aut go.SV.INFIN+SM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 oh there we go.

- (64) **PIL:** be wnawn ni ynde ?
 %aut what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P isn't.it.IM
 what can you do eh?
- (65) **PIL:** felly mae yr byd yn mynd
 %aut so.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN
 ymlaen a .
 forward.ADV and.CONJ
 then the world continues turning and ...
- (66) **PIL:** wel o_S^C dyna fo .
 %aut well.IM go.SV.INFIN+SM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well there we go.
- (67) **PIL:** gobeithio fydd y .
 %aut hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF
 hopefully the ...
- (68) **CAR:** biti bod yr bod hi mor
 %aut pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN she.PRON.F.3S so.ADV
 ddud i fynd i yr hen
 expensive.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF old.ADJ
 wlad nawr ynde .
 country.N.F.SG+SM now.ADV isn't.it.IM
 it's a pity that it's so expensive to go to the old land (Wales).
- (69) **PIL:** o_S^C mae o yn wel uh
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT well.IM unk
 ein pres ni sy ddim
 our.ADJ.POSS money.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM
 gwerth hefyd ynde .
 value.N.M.SG[or]sell.V.3S.PRES also.ADV isn't.it.IM
 oh it's er our money, it's worthless too, isn't it?
- (70) **CAR:** o_S^C .
 %aut go.SV.INFIN+SM
- (71) **CAR:** ia man yna mae hi .
 %aut yes.ADV place.N.MF.SG there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 yeah that's the thing.
- (72) **PIL:** fan yna mae hi .
 %aut place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 that's the thing.

- (73) **PIL:** a wedyn mae hi mae hi
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 mae pethau wedi codi .
 be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP lift.V.INFIN

but then things have become more expensive.

- (74) **PIL:** mae yr mae yr uh ticed ar
 %aut be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk ticket.N.F.SG on.PREP
 yr yr .
 the.DET.DEF the.DET.DEF

the aeroplane ticket ...

- (75) **CAR:** yndy a yr llety yn yr
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ the.DET.DEF lodging.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 hen wlad wedi codi mae yn
 old.ADJ country.N.F.SG+SM after.PREP lift.V.INFIN be.V.3S.PRES stative.STAT
 debyg hefyd .
 similar.ADJ+SM also.ADV

yes it has and accommodation has become more expensive in the old land too apparently.

- (76) **PIL:** wedi codi .
 %aut after.PREP lift.V.INFIN

become more expensive.

- (77) **PIL:** mae ie mae raid i nhw .
 %aut be.V.3S.PRES yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP they.PRON.3P

yes they have to ...

- (78) **CAR:** ar_gyfer pres ni mae e
 %aut for.PREP money.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn ofnadwy .
 stative.STAT terrible.ADJ

it's awful for our money.

- (79) **PIL:** ia ar_gyfer pres ni .
 %aut yes.ADV for.PREP money.N.M.SG we.PRON.1P

yeah, for our money.

- (80) **PIL:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

- (81) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV

yes

- (82) **PIL:** uh mae pres ni .
 %aut unk be.V.3S.PRES money.N.M.SG we.PRON.1P
 er our money ...
- (83) **PIL:** uh oedd o yn iawn yn
 %aut unk be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV in.PREP
 yr uh nawdegfed .
 the.DET.DEF unk ninetieth.ORD
 er it was ok in the nineties.
- (84) **CAR:** oedd .
 %aut be.V.3S.IMPERF
 it was.
- (85) **PIL:** ond o dydy
 %aut but.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN
 o ddim nawr .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM now.ADV
 but it isn't now.
- (86) **PIL:** ynde dan ni fyny ac i lawr .
 %aut isn't.it.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P up.ADV and.CONJ down.ADV
 we're up and down.
- (87) **CAR:** na .
 %aut neg.PRT
 no.
- (88) **CAR:** mae o yn dda i
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT good.ADJ+SM to.PREP
 yr bobl sy yn dod
 the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN
 drosodd .
 over.ADV+SM
 it's good for the people who come over.
- (89) **PIL:** ah_S yndy .
 %aut ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 ah yes it is.
- (90) **PIL:** mae mae o yn iawn
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV
 iddyn nhw .
 to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 it's ok for them.

- (91) **CAR:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 it is.
- (92) **CAR:** mae yn fargen iddyn nhw
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT bargain.N.F.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 .
 it's a bargain for them.
- (93) **PIL:** mae bargin iddyn nhw yndy
 %aut be.V.3S.PRES bargain.N.F.SG to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.3S.PRES.EMPH
 .
 it's a bargain for them, yes.
- (94) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (95) **PIL:** ond .
 %aut but.CONJ
 but ...
- (96) **PIL:** [-spa] qué lástima .
 %aut [-spa] what.INT pity.N.F.SG
 what a pity xxx .
- (97) **PIL:** [-spa] este .
 %aut [-spa] this.PRON.DEM.M.SG
 this xxx .
- (98) **PIL:** ia felly mae hi .
 %aut yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 yes that's how it is.
- (99) **PIL:** ond dyna fo .
 %aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.

- (100) **PIL:** mae yna lot o bobl
%aut be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 yn siarad Cymraeg eto er mae yr
stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG again.ADV er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 cymdeithas yn mynd lawr a lawr
society.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM and.CONJ floor.N.M.SG+SM
 tra mae yr hen bobl
while.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 yn mynd .
stative.STAT go.V.INFIN

there are still many people who speak Welsh but society is going downhill as old people leave it.

- (101) **CAR:** wel mae ein tro ni yn .
%aut well.IM be.V.3S.PRES our.ADJ.POSS turn.N.M.SG we.PRON.1P yn.PRT

well our turn is ...

- (102) **PIL:** mm .
%aut mm.IM

- (103) **CAR:** wel dan ni yn clywed
%aut well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT hear.V.INFIN
 marwolaeth fan yma fan marwolaeth
death.N.F.SG place.N.MF.SG+SM here.ADV van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM death.N.F.SG
 draw .
yonder.ADV

well we hear of deaths all over the place.

- (104) **CAR:** mae yr cylch yn mynd yn
%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT
 llai o lawer .
smaller.ADJ.COMP of.PREP many.QUAN+SM

the group's getting much smaller.

- (105) **PIL:** mae yr cylch .
%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG

the group is ...

- (106) **PIL:** mm .
%aut mm.IM

- (107) **CAR:** bydd y Cymry yn dod
 %aut be.V.3S.FUT the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN
 rywbyrd a fydden nhw yn
 at-some_stage.ADV+SM and.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT
 deud .
 say.V.INFIN.SPOKEN

the Welsh will come at some point and they'll say

- (108) **CAR:** mi fu Cymry yn
 %aut aff.PRT be.V.3S.PAST+SM Welsh_people.N.M.PL stative.STAT
 fan hyn rywdro .
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP some_time.ADV+SM

Wales was here once.

- (109) **PIL:** mi fu .
 %aut aff.PRT be.V.3S.PAST+SM

they will.

- (110) **PIL:** o_S^C fel mae e yn yn
 %aut go.SV.INFIN+SM like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT in.PREP
 bob uh mm uh .
 each.PREQ+SM unk mm.IM unk

oh that's how it is in every ...

- (111) **CAR:** ie mae yr cylch yn mynd
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN
 yn llai .
 stative.STAT smaller.ADJ.COMP

yes the group's getting smaller.

- (112) **PIL:** wel yndy .
 %aut well.IM be.V.3S.PRES.EMPH

well yes it is.

- (113) **CAR:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

it is.

- (114) **PIL:** a dan dan
 %aut and.CONJ under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni mewn wlad estron rŵan de .
 we.PRON.1P in.PREP country.N.F.SG+SM foreigner.N.M.SG now.ADV be.IM+SM

and we're in a foreign country now, aren't we?

- (115) **PIL:** a wedyn dyna fo .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.
- (116) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (117) **PIL:** mae hwnna yn wahanol .
 %aut be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT different.ADJ+SM
 that's different.
- (118) **CAR:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (119) **CAR:** ond mae hól y Cymry
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES track.N.M.SG+H the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL
 yma .
 here.ADV
 but the Welsh have left their mark.
- (120) **CAR:** y camlesi a yr uh capeli .
 %aut the.DET.DEF canal.N.F.PL and.CONJ the.DET.DEF unk chapels.N.M.PL
 the canals, the chapels.
- (121) **PIL:** o_S^C oes .
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES.INDEF
 oh yes.
- (122) **PIL:** oes mae hól .
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES track.N.M.SG+H
 yes there's a mark.
- (123) **PIL:** a maen nhw maen nhw
 %aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 yn parchu maen nhw yn
 stative.STAT respect.V.INFIN be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 parchu lot o yr Cymry hefyd uh .
 respect.V.INFIN lot.QUAN of.PREP the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL also.ADV unk
 and they respect of the Welsh as well.
- (124) **CAR:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes they do.

- (125) **PIL:** *y* *bobl* *sy* *â*
%aut the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP
addysg .
education.N.F.SG
 educated people.
- (126) **CAR:** *wel* *mae* *yr* *brif* *governor^E* .
%aut well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF principal.PREQ+SM governor.N.SG
 well the main governor ...
- (127) **PIL:** *yndy* .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (128) **CAR:** *mae* *o* *yn* *parchu* *uh* *pob*
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT respect.V.INFIN unk each.PREQ
gwaith *mae* *yr* *Cymru* *wedi*
time.N.F.SG[or]work.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF Wales.N.F.SG.PLACE after.PREP
wneud *yma* .
make.V.INFIN+SM here.ADV
 he respects all the work that Welsh people have done here.
- (129) **PIL:** *yndy* .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes he does.
- (130) **PIL:** *yndy* .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes he does.
- (131) **CAR:** *wel* *mae* *yr* *camlesi* .
%aut well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF canal.N.F.PL
 well the canals ...
- (132) **CAR:** *mae* *o* *yn* *waith* *eithriadol*
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.N.M.SG+SM exceptional.ADJ
 .
 it's spectacular work.
- (133) **PIL:** *yndy* *yndy* *yndy* .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 it is, it is, it is.

- (134) **CAR:** a yr capeli .
%aut and.CONJ the.DET.DEF chapels.N.M.PL
 and the churches.
- (135) **PIL:** a yr capeli .
%aut and.CONJ the.DET.DEF chapels.N.M.PL
 and the churches.
- (136) **CAR:** o_S^C yndyn .
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3P.PRES.EMPH
 oh they are.
- (137) **CAR:** wel dan .
%aut well.IM under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM
 well we ...
- (138) **CAR:** ond mae wedi bod yng
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN my.ADJ.POSS.SPOKEN
 Nghymru yn_dydy ?
Wales.N.F.SG.PLACE+NM isn't_it.IM
 but he's been to Wales, hasn't he?
- (139) **PIL:** yndy yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes he has, he has.
- (140) **CAR:** yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes he has.
- (141) **CAR:** y prif dyn
%aut the.DET.DEF principal.PREQ be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM
 y yr y sir hyn .
the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF county.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP
 the main man, the older "sir".
- (142) **PIL:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (143) **CAR:** wyt ti yn deud sir ?
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN county.N.F.SG
 do you say "sir"?

- (144) **PIL:** y governor^E .
 %aut the.DET.DEF governor.N.SG
 the governor.
- (145) **CAR:** y y governor^E .
 %aut the.DET.DEF the.DET.DEF governor.N.SG
 the governor.
- (146) **PIL:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (147) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (148) **CAR:** mae o wedi bod y .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF
 he's been the ...
- (149) **PIL:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes he has.
- (150) **CAR:** ond mae o wedi cael
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP have.V.INFIN
 ei fagu hefyd yn Trelew^C .
 3S.ADJ.POSS rear.V.INFIN+SM also.ADV in.PREP name
 but he was also brought up in Trelew.
- (151) **CAR:** a wedyn uh lle oedd gymaint
 %aut and.CONJ afterwards.ADV unk where.INT be.V.3S.IMPERF so.much.ADJ+SM
 o Gymru hefyd ynde .
 of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM also.ADV isn't_it.IM
 and then ... where there were many Welsh people, yeah?
- (152) **PIL:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes he was.
- (153) **CAR:** a wedyn mae o yn
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 barchus iawn .
 respectful.ADJ+SM very.ADV
 and he's also very polite .

- (154) **PIL:** **ia** **gobeithio** **fydd** **o** **yn**
%aut yes.ADV hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
president^E **ryw** **ddiwrnod** **.**
president.N.SG some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM
 yes hopefully he'll be president one day.
- (155) **CAR:** **ia** **.**
%aut yes.ADV
 yes.
- (156) **CAR:** **na** **dw** **i** **ddim** **yn** **credu**
%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN
.
 no i don't think so.
- (157) **CAR:** **ond** **dyna** **fo** **ynde** **.**
%aut but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S isn't_it.IM
 but there we go eh.
- (158) **PIL:** **wel** **.**
%aut well.IM
- (159) **PIL:** **dyna** **fo** **.**
%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.
- (160) **CAR:** **ia** **ia** **.**
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (161) **PIL:** **gobeithio** **ynde** **.**
%aut hope.V.INFIN isn't_it.IM
 hopefully eh.
- (162) **CAR:** **ia** **.**
%aut yes.ADV
 yes.
- (163) **CAR:** **ie** **ie** **.**
%aut yes.ADV yes.ADV

- (164) **PIL:** achos .
%aut cause.N.M.SG
 because.
- (165) **CAR:** i roi mwyo o blwch
%aut to.PREP give.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP of.PREP pluck.N.M.SG+SM
 mwyo o o blwch i .
more.ADJ.COMP of.PREP of.PREP pluck.N.M.SG+SM to.PREP
 to give more vigour, more vigour.
- (166) **PIL:** mwyo o arian i fan yma .
%aut more.ADJ.COMP of.PREP money.N.M.SG to.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV
 more money for here.
- (167) **CAR:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (168) **PIL:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (169) **CAR:** ond dyna fo .
%aut but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.
- (170) **PIL:** mae criw Edryd^C wedi cyrraedd heddiw
%aut be.V.3S.PRES crew.N.M.SG name after.PREP arrive.V.INFIN today.ADV
 yndy ?
be.V.3S.PRES.EMPH
 Edryd's crew have arrived today, haven't they?
- (171) **CAR:** a mae a maen nhw wedi
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP
 .
 and they've, they've ...
- (172) **PIL:** neu ddoe .
%aut or.CONJ yesterday.ADV
 or yesterday.
- (173) **PIL:** dw i ddim yn siŵr .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
 I'm not sure.

- (174) **CAR:** a oedd oedden nhw yn
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP
 lle oedden nhw ?
where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 and they were ... where were they?
- (175) **CAR:** yn Esquel_S ?
%aut in.PREP name
 in Esquel?
- (176) **PIL:** yn Esquel_S .
%aut in.PREP name
 in Esquel.
- (177) **PIL:** cyrraedd Bariloche_S dod i Esquel_S ac
%aut arrive.V.2S.IMPER name come.V.INFIN to.PREP name and.CONJ
 i_lawr yma .
down.ADV here.ADV
 arrive at Bariloche, go to Esquel then down here.
- (178) **CAR:** ac i_lawr o yma ?
%aut and.CONJ down.ADV of.PREP here.ADV
 and down here?
- (179) **PIL:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (180) **CAR:** ah_S dyna fo .
%aut ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 ah there we go.
- (181) **CAR:** ia achos dyna fo .
%aut yes.ADV cause.N.M.SG that_is.ADV he.PRON.M.3S
 yes because, there we go.
- (182) **CAR:** fory fydd yr um y yr
%aut tomorrow.ADV be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF the.DET.DEF
 Urdd yn yr .
Urdd.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF
 tomorrow the, um, Urdd in the ...

- (183) **CAR:** **dim** **yr** **Urdd** **um** **uh** .
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF Urdd.N.F.SG um.IM unk
 not the Urdd, um ...
- (184) **CAR:** **ia** **uh** **wel** **dyna** **fo** **ynde** .
%aut yes.ADV unk well.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S isn't-it.IM
 yes well there we go eh.
- (185) **CAR:** **mae** **mae** **mae** **rywbeth** **yn**
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM stative.STAT
dod **drostyn** **ni** .
come.V.INFIN over-them.PREP+PRON.3P+SM we.PRON.1P
 something's happened to us.
- (186) **PIL:** **ia** **dw** **i** **wedi** **anghofio** **yr**
%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN the.DET.DEF
gair .
word.N.M.SG
 yes I've forgotten the word.
- (187) **CAR:** **dan** **ni** **methu** **methu** **cofio**
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P fail.V.INFIN fail.V.INFIN remember.V.INFIN
yr **gair** **nawr** .
the.DET.DEF word.N.M.SG now.ADV
 we can't remember the word now.
- (188) **PIL:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (189) **PIL:** **prin** **methu** **ffeindio** **yr** .
%aut scarce.ADJ fail.V.INFIN find.V.INFIN the.DET.DEF
 barely able to find the ...
- (190) **CAR:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (191) **PIL:** **y** **gorsedd** .
%aut the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG
 the throne.
- (192) **CAR:** **y** **gorsedd** **y** .
%aut the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG the.DET.DEF
 the throne the ...

- (193) **PIL:** yr orsedd .
%aut the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG+SM
 the throne.
- (194) **CAR:** a wedyn fydd pawb yna
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM everyone.PRON there.ADV
fory .
tomorrow.ADV
 and everyone will be there tomorrow too.
- (195) **PIL:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (196) **CAR:** yn y gorsedd .
%aut in.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG
 in the throne.
- (197) **PIL:** bydd .
%aut be.V.3S.FUT
 they will be.
- (198) **CAR:** a wedyn mae yna te yn capel
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV be.IM yn.PRT chapel.N.M.SG
Bethel_S^C .
name
 and then there'll be tea in Bethel Chapel.
- (199) **CAR:** ar ôl y gorsedd .
%aut after.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG
 after the throne.
- (200) **PIL:** oes .
%aut be.V.3S.PRES.INDEF
 yes.
- (201) **PIL:** oes .
%aut be.V.3S.PRES.INDEF
 yes.
- (202) **CAR:** ar ôl y gorsedd .
%aut after.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG
 after the throne.

(203) **CAR:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(204) **PIL:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(205) **CAR:** **te yn capel Bethel_S^C** .
%aut be.IM yn.PRT chapel.N.M.SG name

tea in Bethel Chapel.

(206) **CAR:** **gobeithio fydd ddim gwynt achos**
%aut hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM not.ADV+SM wind.N.M.SG cause.N.M.SG
mae hwnna dod a llwch codi
be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN come.V.INFIN and.CONJ dust.N.M.SG lift.V.INFIN
llwch a wedyn fydd o .
dust.N.M.SG and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

I hope there won't be any wind because that brings up the dust and then it'll be ...

(207) **PIL:** **ia dydyn nhw ddim**
%aut yes.ADV be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
wedi gorffen eto tacluso lle yr
after.PREP complete.V.INFIN again.ADV tidy.V.INFIN where.INT[or]place.N.M.SG the.DET.DEF
orsedd .
Gorsedd.N.F.SG+SM

yes they haven't finished cleaning the place with the throne yet.

(208) **CAR:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM

(209) **CAR:** **ah_S^C na** .
%aut ah.IM neg.PRT

ah no.

(210) **PIL:** **mae yn llawn llwch yn man yna**
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT full.ADJ dust.N.M.SG yn.PRT place.N.MF.SG there.ADV
yn dydy .
isn't.it.IM

it's covered in dust there, isn't it?

(211) **CAR:** **wel dyna be ydy** .
%aut well.IM that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES

well, that's what ...

(212) **PIL:** o_S^C **dyna** **fo** .
%aut go.SV.INFIN+SM that.is.ADV he.PRON.M.3S

oh there we go.

(213) **CAR:** **ia** **dyna** **fo** .
%aut yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S

yes there we go.

(214) **CAR:** **dan** **ni** **yn** **Patagonia** $_S^C$ **ydan**
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP name be.V.1P.PRES.SPOKEN
ni **wedi** **hen** **arfer** **â** **yr** **gwynt**
we.PRON.1P after.PREP old.ADJ use.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG
a **yr** **llwch** **hyn** .
and.CONJ the.DET.DEF dust.N.M.SG this.ADJ.DEM.SP

we're in Patagonia, we're more than used to this old wind and dust.

(215) **PIL:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(216) **PIL:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(217) **PIL:** .
%aut

(218) **CAR:** **ond** **dan** **ni** **ddim** **yn**
%aut but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT
ei **licio** **fo** .
3S.ADJ.POSS like.V.INFIN he.PRON.M.3S

but we don't like it.

(219) **PIL:** .
%aut

(220) **PIL:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(221) **CAR:** o_S^C **ia** .
%aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV

oh yes.

- (222) **CAR:** ond mae yn ddiflas
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT annoying.ADJ+SM[or]annoying.ADJ+SM
 pan fydd hi yn glaw glawio glawio
when.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S yn.PRT rain.N.M.SG rain.V.INFIN rain.V.INFIN
 glawio hefyd yn dydy .
rain.V.INFIN also.ADV isn't_it.IM

but it's awful when it rains as well, isn't it?

- (223) **PIL:** dydy mae yn mynd yn
%aut be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT
 fyglyd yn dydy .
clammy.ADJ+SM isn't_it.IM

isn't it, it gets clammy, doesn't it?

- (224) **CAR:** yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes it does.

- (225) **CAR:** ond dyna fo ia .
%aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV

but there we go eh.

- (226) **PIL:** ia man yna mae hi .
%aut yes.ADV place.N.MF.SG there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

yeah that's it.

- (227) **PIL:** mae merch ti yn uh yn Camwy^C_S
%aut be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG you.PRON.2S yn.PRT unk in.PREP name
 heddiw siŵr yndy ?
today.ADV sure.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH

your daughter's in Camwy today surely, isn't she?

- (228) **CAR:** yndy mae mae yr ferch
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM
 yn um roi uh .
yn.PRT um.IM give.V.INFIN+SM unk

yes the daughter's giving a, er ...

- (229) **PIL:** class^E ?
%aut class.N.SG

- (230) **CAR:** yn yn uh Camwy^C_S yndy yndy .
%aut yn.PRT yn.PRT unk name be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

in, er, Camwy, yes she is, yes.

- (231) **PIL:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (232) **CAR:** **Mared_S** **ydy** **ei** **enw** **hi** .
%aut name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 her name's Mared.
- (233) **PIL:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (234) **CAR:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (235) **PIL:** **a** **mae** **wyrion** **ti** **yno** **hefyd**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES grandson.N.M.PL you.PRON.2S there.ADV also.ADV
yn.dydy ?
isn't.it.IM
 and your grandchildren are there too, aren't they?
- (236) **CAR:** **mae** **o** .
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 he is ...
- (237) **PIL:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (238) **CAR:** **yndy** **mae** **mae** **un** **o** **nhw**
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP they.PRON.3P
un **o** **nhw** **un** **o** **nhw** .
one.NUM of.PREP they.PRON.3P one.NUM of.PREP they.PRON.3P
 yes, one of them is.
- (239) **PIL:** **ah_S** **un** **ohonyn** **nhw** **ie** .
%aut ah.IM one.NUM from.them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P yes.ADV
 one of them, yes.
- (240) **CAR:** **mae** **o** **yn** **undeg** **tri** .
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk three.NUM.M
 he's thirteen.

- (241) **CAR:** mae o yn mynd efo
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN with.PREP
 ei fam bob bore yn y
 3S.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM each.PREQ+SM morning.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 car .
 car.N.M.SG
 he goes with his mother in the car every morning.
- (242) **PIL:** ah_S^C wrth_gwrs .
 %aut ah.IM of_course.ADV
 of course.
- (243) **CAR:** ac um mae yr llall yn mynd
 %aut and.CONJ um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON stative.STAT go.V.INFIN
 i yr ysgol dyddiol .
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG daily.ADJ
 and, um, the other goes to day school.
- (244) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (245) **CAR:** mae hi dim_ond deg oed ydy
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S only.ADV ten.NUM age.N.M.SG be.V.3S.PRES
 hi .
 she.PRON.F.3S
 she's only ten years old.
- (246) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (247) **CAR:** a wedyn mae yr bachgen
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF boy.N.M.SG
 sy yn byw yn Comodoro_S^C .
 be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name
 and then the boy that lives in Comodoro.
- (248) **CAR:** mae o uh â
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN unk as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES
 pedwar o blant .
 four.NUM.M of.PREP child.N.M.PL+SM
 he has four children.

(249) **CAR:** a mae ddau yr ddwy hogan
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES two.NUM.M+SM the.DET.DEF two.NUM.F+SM girl.N.F.SG
 henaf .
 old.ADJ.SUP

and the two oldest girls ...

(250) **CAR:** efeilliaid ydy nhw a maen
 %aut twin.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES they.PRON.3P and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN
 nhw yn stydio yn yn Buenos_Aires_S^C .
 they.PRON.3P stative.STAT study.V.INFIN yn.PRT in.PREP name

they're twins and they're studying in Buenos Aires.

(251) **PIL:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(252) **CAR:** wedyn y ddwy .
 %aut afterwards.ADV the.DET.DEF two.NUM.F+SM

then the two ...

(253) **CAR:** maen nhw yn byw yn
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP
 Buenos_Aires_S^C .
 name

they're in Buenos Aires.

(254) **CAR:** ac yn stydio medicine^E .
 %aut and.CONJ stative.STAT study.V.INFIN medicine.N.SG

studying medicine.

(255) **CAR:** a wedyn mae yr ddau arall
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM other.ADJ
 adref efo eu tad a eu
 homewards.ADV with.PREP their.ADJ.POSS father.N.M.SG and.CONJ their.ADJ.POSS
 mam .
 mother.N.F.SG

and then the other two are at home with their mother and father.

(256) **PIL:** wel does gen i ddim_ond
 %aut well.IM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S only.ADV+SM
 un chwaer .
 one.NUM sister.N.F.SG

well I only have one sister.

- (257) **PIL:** a mae hi yn Córdoba_S^C .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP name
 she's in Córdoba.
- (258) **CAR:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (259) **CAR:** mae Sioned Jones_S^C wedi bod yn Córdoba_S^C .
%aut be.V.3S.PRES name after.PREP be.V.INFIN in.PREP name
 Sioned Jones has been in Córdoba.
- (260) **PIL:** ah_S^C neis iawn .
%aut ah.IM nice.ADJ very.ADV
 ah very nice.
- (261) **CAR:** oedd hi yn licio Córdoba_S^C
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT like.V.INFIN name
 meddai hi .
say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 she said she liked Córdoba.
- (262) **PIL:** o_S^C hogan neis .
%aut go.SV.INFIN+SM girl.N.F.SG nice.ADJ
 oh, nice girl.
- (263) **CAR:** gobeithio daw hi hedfan drosodd .
%aut hope.V.INFIN come.V.3S.PRES she.PRON.F.3S fly.V.INFIN over.ADV+SM
 I hope she'll fly over here.
- (264) **PIL:** o_S^C ia gobeithio gobeithio .
%aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV hope.V.INFIN hope.V.INFIN
 oh hopefully, hopefully.
- (265) **CAR:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (266) **PIL:** mae yr uh Sioned_S^C uh yn ffrind uh .
%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk name unk yn.PRT friend.N.M.SG unk
 Sioned is a ...

- (267) **CAR:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (268) **PIL:** **neis iawn i cael ei chwmni**
%aut nice.ADJ very.ADV to.PREP have.V.INFIN her.ADJ.POSS company.N.M.SG+AM
ddi .
she.PRON.F.3S.PAT
 nice friend to have her company.
- (269) **CAR:** **yndy yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes she is, she is.
- (270) **PIL:** **yndy cael ei chwmni**
%aut be.V.3S.PRES.EMPH have.V.INFIN her.ADJ.POSS company.N.M.SG+AM
ddi .
she.PRON.F.3S.PAT
 yes, to have her company.
- (271) **CAR:** .
%aut
- (272) **PIL:** **a mae uh** .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES unk
 and er ...
- (273) **CAR:** **pryd dan ni yn gorffen** ?
%aut when.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT complete.V.INFIN
 when do we finish?
- (274) **PIL:** **ac uh wel dyna fo ynde** .
%aut and.CONJ unk well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S isn't_it.IM
 and, er, well there we go eh.
- (275) **PIL:** **felly mae yr byd yma yn mynd**
%aut so.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG here.ADV stative.STAT go.V.INFIN
 .
 that's the way of the world.

- (276) **PIL:** ac uh trio ein gorau i wneud
%aut and.CONJ unk try.V.INFIN our.ADJ.POSS best.ADJ.SUP to.PREP make.V.INFIN+SM
 bob peth dros pobl .
each.PREQ+SM thing.N.M.SG over.PREP+SM people.N.F.SG

and we try our best to do things for people.

- (277) **PIL:** a gobeithio fydd y
%aut and.CONJ hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF
 bobl sy yn dod yma .
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN here.ADV

and hopefully the people who come here ...

- (278) **PIL:** fydden nhw yn mwynhau y
%aut be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT enjoy.V.INFIN the.DET.DEF
 dyddiau yma yndyfe .
days.N.M.PL here.ADV doesn't.it.IM

they'll enjoy their days here, eh?

- (279) **CAR:** ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

- (280) **PIL:** achos uh mae dan ni yn
%aut cause.N.M.SG unk be.V.3S.PRES be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 bell o ein_gilydd .
far.ADJ+SM of.PREP each_other.PRON.1P

because there's, we're far from each other.

- (281) **PIL:** biti ofnadwy .
%aut pity.N.M.SG+SM terrible.ADJ

awful shame.

- (282) **CAR:** yndy a mae yr daith
%aut be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM
 yn flinedig .
stative.STAT tiring.ADJ+SM

yes and the journey's tiring.

- (283) **CAR:** oeddwn i yn teimlo ar tro
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN on.PREP turn.N.M.SG
 diwetha fues i bod y daith
last.ADJ be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S be.V.INFIN the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM
 yn blinedig .
stative.STAT tiring.ADJ

I felt the last time I went that the journey was tiring.

(284) **CAR:** mae mae o yn bell .
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT far.ADJ+SM
 it's far.

(285) **PIL:** .
 %aut

(286) **PIL:** mae o yn bell iawn .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT far.ADJ+SM very.ADV
 it's very far.

(287) **CAR:** er bod ni yn mynd yno mewn
 %aut er.IM be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN there.ADV in.PREP
 plên .
 aeroplane.N.M.SG
 even though we go there in a plane.

(288) **CAR:** ond o^C mae yr daith
 %aut but.CONJ go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM
 yn bell .
 stative.STAT far.ADJ+SM
 but oh the journey's far.

(289) **PIL:** uh ia yndy yndy .
 %aut unk yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is, it is.

(290) **CAR:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is.

(291) **PIL:** achos ti wyt ti yn yr
 %aut cause.N.M.SG you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF
 airport^E a wedi disgwyl fan yna .
 airport.N.SG and.CONJ after.PREP expect.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
 because you're in the airport, having waited there.

(292) **PIL:** a wedi wedi teithio wedyn a
 %aut and.CONJ after.PREP after.PREP travel.V.INFIN afterwards.ADV and.CONJ
 disgwyl luggage^E wedyn yn yr pan
 expect.V.INFIN luggage.N.SG afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF when.CONJ
 wyt ti wedi cyrraedd .
 be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP arrive.V.INFIN
 and then you've travelled afterwards and waited for the luggage, then in the, when you arrive ...

- (293) **PIL:** a wedyn wel mae hwn yn
%aut and.CONJ afterwards.ADV well.IM be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG stative.STAT
 mynd yn drwm braidd .
go.V.INFIN stative.STAT heavy.ADJ+SM rather.ADV
 and well it gets quite heavy going.
- (294) **CAR:** yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it does.
- (295) **PIL:** mm .
%aut mm.IM
- (296) **PIL:** ydy dy ffrind Enlli^C yn dod
%aut be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS friend.N.M.SG name stative.STAT come.V.INFIN
 efo ni i yr eisteddfod .
with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 is your friend Enlli coming with you to the Eisteddfod?
- (297) **CAR:** yndy yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes she is, she is.
- (298) **PIL:** o^C ydy hi ddim yn
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT
 dod um .
come.V.INFIN um.IM
 oh isn't she coming, um ...
- (299) **CAR:** yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (300) **CAR:** dydy ddim yn dod dydd
%aut be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT come.V.INFIN day.N.M.SG
 Gwener .
Friday.N.F.SG
 isn't she coming on Friday?
- (301) **PIL:** dydd Gwener .
%aut day.N.M.SG Friday.N.F.SG
 Friday.

- (302) **CAR:** dydd Gwener .
%aut day.N.M.SG Friday.N.F.SG
 Friday.
- (303) **PIL:** mae yn dod dydd Sadwrn .
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 she's coming on Saturday.
- (304) **CAR:** yndy yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes she is, she is.
- (305) **PIL:** tua canol dydd .
%aut towards.PREP middle.N.M.SG day.N.M.SG
 around midday.
- (306) **CAR:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (307) **PIL:** wyt ti yn mynd i hól
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP track.N.M.SG+H
 hi ?
she.PRON.F.3S
 are you going to fetch her?
- (308) **CAR:** yndw yndw yndw .
%aut be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.EMPH
 yes I am, yes, yes.
- (309) **PIL:** dyna fo .
%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.
- (310) **CAR:** um mae mae rywun yn blino
%aut um.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT tire.V.INFIN
 yn dydy .
isn't.it.IM
 um, people get tired, don't they?

- (311) **CAR:** dw i yn cael gwaith
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT have.V.INFIN work.N.M.SG
 mynd i yr gymanfa ar ôl yr
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM after.PREP the.DET.DEF
 eisteddfod o_hyd .
cultural.festival.N.F.SG always.ADV

I always find it difficult going to the Cymanfa (singing) after the Eisteddfod.

- (312) **CAR:** mae o mor hir .
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV long.ADJ

it's so long.

- (313) **PIL:** mae yr eisteddfod braidd yn hir
%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG rather.ADV stative.STAT long.ADJ
 braidd yn hir .
rather.ADV stative.STAT long.ADJ

the Eisteddfod's quite long, quite long.

- (314) **CAR:** ry hir yn_dydy .
%aut too.ADJ+SM long.ADJ isn't_it.IM

too long, isn't it.

- (315) **PIL:** ie mae e yndy a
%aut yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ
 dysen nhw dorri bach i_lawr .
ought_to.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P break.V.INFIN+SM small.ADJ down.ADV

yes it's, um, they should cut down on it a bit.

- (316) **CAR:** ie ia .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

- (317) **PIL:** achos mae yn mynd dros uh
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN over.PREP+SM unk
 mwyr na canol nos .
more.ADJ.COMP than.CONJ middle.N.M.SG night.N.F.SG

because it goes on past, er, midnight.

- (318) **PIL:** a wedyn pan fydden ni
%aut and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P
 isio dod adra wel dyna fo
want.N.M.SG come.V.INFIN homewards.ADV well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 mae yn dri dau neu dri o
be.V.3S.PRES stative.STAT three.NUM.M+SM two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM of.PREP
 yr gloch yn y bore a a
the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG and.CONJ and.CONJ
 dydy hynna byth .
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN that.PRON.SP.SPOKEN never.ADV

and then, when we want to come home, well there we go, it's three ... two or three o'clock in the morning and that's never ...

(319) **PIL:** **dan** **ni** **yn** **mynd** **yn** **hen**
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT old.ADJ
nawr .
now.ADV

we're getting old now.

(320) **CAR:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(321) **CAR:** **a** **yr** **cadeiriau** **yn** **galed** .
%aut and.CONJ the.DET.DEF chairs.N.F.PL stative.STAT hard.ADJ+SM

and the chairs are hard.

(322) **PIL:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(323) **CAR:** **yndyn** .
%aut be.V.3P.PRES.EMPH

yes they are.

(324) **CAR:** **dw** **i** **yn** **cael** **gwaith**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT have.V.INFIN work.N.M.SG
codi **i** **fynd** **i** **yr** **gymanfa** .
lift.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM

I find it difficult to get up to go to the Cymanfa.

(325) **PIL:** **faint** **yw** **dy** **oed** **di** ?
%aut size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS age.N.M.SG you.PRON.2S+SM

how old are you?

(326) **CAR:** **wel** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
cofio .
remember.V.INFIN

well, I don't remember.

(327) **PIL:** **wyt** **ti** .
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S

are you ...

(328) **PIL:** **o_S^C** **ti** **ddim** **isio** **cofio** !
%aut go.SV.INFIN+SM you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG remember.V.INFIN

oh you don't want to remember!

- (329) **PIL:** wel dw i yn saith_deg wyth
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT seventy.NUM eight.NUM
 erbyn hyn .
 by.PREP this.PRON.SP

well, I'm seventy eight by now.

- (330) **PIL:** mae o wedi mae yr
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 blynyddoedd wedi mynd mor handi .
 years.N.F.PL after.PREP go.V.INFIN so.ADV handy.ADJ

it's ... the years have gone by so fast.

- (331) **PIL:** dw i ddim yn gallu
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN
 sylweddoli uh .
 realise.V.INFIN unk

I can't realise, er ...

- (332) **CAR:** aw_S^C yndy yndy .
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

aw they have, yes.

- (333) **CAR:** beth dw i yn falch bod
 %aut what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT proud.ADJ+SM be.V.INFIN
 fi wedi bod chwech waith yn yr
 I.PRON.1S+SM after.PREP be.V.INFIN six.NUM time.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF
 hen wlad beth bynnag .
 old.ADJ country.N.F.SG+SM what.INT -ever.ADJ

no matter, I'm glad I've been to the Old Land six times anyway.

- (334) **PIL:** ia na dwy waith fues i
 %aut yes.ADV neg.PRT two.NUM.F time.N.F.SG+SM be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S
 .

yeah, no, I went twice.

- (335) **CAR:** gweld y berthnasau .
 %aut see.V.INFIN the.DET.DEF relations.N.F.PL+SM

to see relatives.

- (336) **PIL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (337) **CAR:** oeddwn i wrth fy modd
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG
 yn gweld nhw .
 stative.STAT see.V.INFIN they.PRON.3P

I was in my element seeing them.

- (338) **PIL:** o_S ie ie .
 %aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV yes.ADV

oh yes, yes.

- (339) **CAR:** mae Helena_S o Rhiwlas_S mae hi
 %aut be.V.3S.PRES name of.PREP name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 yr greadures wedi mynd bellach .
 the.DET.DEF creature.N.F.SG+SM after.PREP go.V.INFIN far.ADJ.COMP+SM

Helena from Rhiwlas, the poor girl's passed away by now.

- (340) **CAR:** ond mae teulu Alaw_S yno a Rhian_S
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES family.N.M.SG name there.ADV and.CONJ name
 Nia_S o_S dw i falch bod
 name go.SV.INFIN+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S proud.ADJ+SM be.V.INFIN
 nhw yn dal efo pethau Cymraeg
 they.PRON.3P stative.STAT continue.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL Welsh.N.F.SG
 hefyd .
 also.ADV

but Alaw's family is there, and Rhian, Nia ... oh I'm glad they still have Welsh things too.

- (341) **PIL:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

- (342) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (343) **PIL:** o_S mae lot o ein ffriindiau
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP our.ADJ.POSS friends.N.M.PL
 ni wedi mynd yn_erbyn ni ynde .
 we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN against.PREP we.PRON.1P isn't_it.IM

oh, a lot of our friends have gone against us.

- (344) **CAR:** a wedyn Alun_S Huws_S yn Aberaeron_S mm .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV name name in.PREP name mm.IM

yes they have, Alun Huws in Aberaeron ...

(345) **PIL:** mm .
 %aut mm.IM

(346) **CAR:** dw i yn cofio Catherine^C_S uh
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN name unk
 Alun^C_S Alan^C_S .
 name name

I remember Catherine, Alun, Alan ...

(347) **PIL:** ie .
 %aut yes.ADV

yeah.

(348) **CAR:** do falch o eu gweld nhw
 %aut yes.ADV.PAST proud.ADJ+SM of.PREP their.ADJ.POSS see.V.INFIN they.PRON.3P
 pan fues i drosodd .
 when.CONJ be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S over.ADV+SM

yes I was glad to see them when I went over.

(349) **CAR:** biti na bod nhw ddim yn
 %aut pity.N.M.SG+SM neg.PRT be.V.INFIN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT
 dod drosodd .
 come.V.INFIN over.ADV+SM

it's a pity they don't come over here.

(350) **PIL:** ie .
 %aut yes.ADV

yeah.

(351) **CAR:** byswn i yn falch
 %aut finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT proud.ADJ+SM
 tysa nhw yn dod .
 be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN

I'd be glad to see them come.

(352) **CAR:** maen nhw yn digon ifanc
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT enough.QUAN young.ADJ
 eto i ddod .
 again.ADV to.PREP come.V.INFIN+SM

they're still young enough to come.

- (353) **PIL:** wel yndyn yndyn dylsen
%aut well.IM be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH ought_to.V.3P.PLUPERF.SPOKEN
 nhw ddod .
they.PRON.3P come.V.INFIN+SM
 well, yes they are, they should come.
- (354) **CAR:** ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yeah, yeah.
- (355) **PIL:** ond uh uh efallai bod dim plwc ie
%aut but.CONJ unk unk perhaps.CONJ be.V.INFIN not.ADV pluck.N.M.SG yes.ADV
 ie .
yes.ADV
 but, er ... maybe they don't have enough get-up-and-go ... yes, yes.
- (356) **CAR:** wel maen nhw yn gweithio
%aut well.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT work.V.INFIN
 wrth_gwrs .
of_course.ADV
 well, they work of course.
- (357) **CAR:** a mae rhywun yn cymeryd at
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG stative.STAT take.V.INFIN to.PREP
 y gwaith gormod .
the.DET.DEF work.N.M.SG too_much.QUANT
 and people become too attached to their work.
- (358) **CAR:** dw i yn credu
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 ddylai rhywun stopio a .
ought_to.V.3S.IMPERF+SM someone.N.M.SG stop.V.INFIN and.CONJ
 I think people should stop and ...
- (359) **PIL:** ia ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yeah ... yeah, yeah.
- (360) **PIL:** oeddwn i wedi meddwl mynd eleni
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN go.V.INFIN this_year.ADV
 hefyd achos oedd um rhag ofn oedd
also.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF um.IM from.PREP fear.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 Dylan_Davies^C yn isio fi uh .
name yn.PRT want.N.M.SG I.PRON.1S+SM unk
 I thought of going this year as well because ... Dylan Davies wanted me to, er ...

- (361) **CAR:** fynd drosodd .
 %aut go.V.INFIN+SM over.ADV+SM
 go over.

- (362) **PIL:** a yr wraig wedi gwahodd fi
 %aut and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM after.PREP invite.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 a nhw wedi penderfynu bod fi
 and.CONJ they.PRON.3P after.PREP decide.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 fod i fynd .
 be.V.INFIN+SM to.PREP go.V.INFIN+SM
 and the wife invited me and I'd decided that I was supposed to go.

- (363) **PIL:** ond uh wel fel mae hi oedd
 %aut but.CONJ unk well.IM like.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF
 y pasbort ddim yn barod a
 the.DET.DEF passport.N.M.SG not.ADV+SM stative.STAT ready.ADJ+SM and.CONJ
 pethau felly ac .
 things.N.M.PL so.ADV and.CONJ
 but as it goes, the passport wasn't ready and things, and ...

- (364) **PIL:** oedd uh rhai merched uh merched uh
 %aut be.V.3S.IMPERF unk some.PREQ daughters.N.F.PL unk daughters.N.F.PL unk
 fan hyn o yr Gaiman^C_S
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP of.PREP the.DET.DEF name
 wedi hel at ei_gilydd i fel côr
 after.PREP collect.V.INFIN to.PREP each_other.PRON.3SP to.PREP like.CONJ choir.N.M.SG
 a meddwl mynd draw .
 and.CONJ think.V.INFIN go.V.INFIN yonder.ADV
 some of the girls from here in the Gaiman had come together to form a choir and were thinking of going over.

- (365) **PIL:** a wedyn aeth hwnnw chwaith a
 %aut and.CONJ afterwards.ADV go.V.3S.PAST that.PRON.M.SG neither.ADV and.CONJ
 wedyn oedd popeth yn mynd .
 afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN
 and then that didn't go ahead either and everything was going ...

- (366) **PIL:** a mi oedd o mi ddeuodd oedd
 %aut and.CONJ aff.PRT be.V.3S.IMPERF of.PREP I.PRON.1S unk be.V.3S.IMPERF
 mi ddwedodd e wrth .
 aff.PRT say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN by.PREP
 and he said to ...

- (367) **PIL:** wel byddet ti yn teimlo
 %aut well.IM be.V.2S.COND.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT feel.V.INFIN
 hwn yn fawr iawn wedyn .
 this.PRON.M.SG stative.STAT big.ADJ+SM very.ADV afterwards.ADV
 well, you'll regret this later.

- (368) **CAR:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (369) **PIL:** ond dyna fo .
%aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.
- (370) **PIL:** gawn ni weld blwyddyn nesa
%aut get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN
 be fydden ni yn gallu
what.INT be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN
 gwneud .
make.V.INFIN
 we'll see what we can do next year.
- (371) **CAR:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (372) **PIL:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (373) **CAR:** faswn i yn licio gweld
%aut be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN see.V.INFIN
 fy mherthnasau .
my.ADJ.POSS relations.N.F.PL+NM
 I would like to see my relatives.
- (374) **PIL:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (375) **CAR:** a mynd dros a gweld Sion_Tomos_S^C
%aut and.CONJ go.V.INFIN over.PREP+SM and.CONJ see.V.INFIN name
 Carys_James_S^C .
name
 and go over and see Sion Tomos, Carys James ...
- (376) **PIL:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yeah, yeah.

- (377) **CAR:** um wel llawer o ffrindiau sy
 %aut um.IM well.IM many.QUAN of.PREP friends.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL
 gen i yn yr hen wlad .
 with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM
 well, many of the friends I have in the old country
- (378) **PIL:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (379) **CAR:** buaswn i yn licio mynd eto .
 %aut be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN again.ADV
 I'd like to go but I feel ...
- (380) **CAR:** ond dw i yn teimlo .
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN
- (381) **CAR:** gefais i oparesion fawr a mae
 %aut get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S operation.N.M.SG big.ADJ+SM and.CONJ be.V.3S.PRES
 hynny yn rhoid ar rhywun .
 that.PRON.SP yn.PRT give.V.0.IMPERF on.PREP someone.N.M.SG
 I had a major operation and that makes it difficult for somebody.
- (382) **PIL:** yndy yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it does, yes.
- (383) **CAR:** dydy rhywun ddim
 %aut be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN someone.N.M.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 yr un peth o bell ffordd a
 the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG from.PREP far.ADJ+SM road.N.F.SG and.CONJ
 wedyn wel .
 afterwards.ADV well.IM
 you're far from the same afterwards and then ... well, but oh, there we go.
- (384) **CAR:** ond uh dyna fo .
 %aut but.CONJ unk that_is.ADV he.PRON.M.3S
- (385) **CAR:** dw i yn gobeithio .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT hope.V.INFIN
 I hope ...

- (386) **CAR:** *dw i yn siarad ar ffôn*
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN on.PREP phone.N.M.SG
efo mherthnasau .
with.PREP relations.N.F.PL+NM

I speak to my relatives on the phone but ...

- (387) **CAR:** *ond .*
%aut but.CONJ

- (388) **CAR:** *fysa Alun_Huws^C a Catherine^C ac Alan^C*
%aut finger.V.3S.PRES+SM name and.CONJ name and.CONJ name
a yr wraig yn gallu dod
and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM stative.STAT be_able.V.INFIN come.V.INFIN
drosodd dw i yn meddwl .
over.ADV+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN

Alun Huws and Catherine and Alan and his wife could come over I think.

- (389) **PIL:** *ia .*
%aut yes.ADV

yes.

- (390) **CAR:** *ond pobl Rhiwlas^C .*
%aut but.CONJ people.N.F.SG name

but the people from Rhiwlas ...

- (391) **CAR:** *o^C oeddwn i yn licio Rhiwlas^C*
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN name
!

oh, I liked Rhiwlas.

- (392) **CAR:** *mynd ar ben y mynyddoedd bach*
%aut go.V.INFIN on.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF mountains.N.M.PL small.ADJ
yna a hel mefus .
there.ADV and.CONJ collect.V.INFIN strawberries.N.F.PL

going up those little mountains and collecting strawberries.

- (393) **CAR:** *oeddwn i wrth fy modd .*
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG

I was in my element.

- (394) **PIL:** *ah^C ia .*
%aut ah.IM yes.ADV

aaah yes.

- (395) **CAR:** o_S^C a $Helena_S^C$ pan oedd hi
%aut go.SV.INFIN+SM and.CONJ name when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 yn byw yn gwneud y tarten
stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT make.V.INFIN the.DET.DEF tart.N.F.SG
 mefus o_S^C sbesial .
strawberries.N.F.PL go.SV.INFIN+SM special.ADJ

oh and Helen, when she was alive, making that strawberry tart ... oh special.

- (396) **PIL:** o_S^C ie ydy ydy .
%aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES

oh yeah, it is, it is.

- (397) **PIL:** ac uh buaswn i hefyd yn licio
%aut and.CONJ unk be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S also.ADV stative.STAT like.V.INFIN
 licio gweld uh Tomos Huws Parry o_S^C o sy
like.V.INFIN see.V.INFIN unk name of.PREP be.V.3SP.PRES.REL
 yn byw yn ymyl Corwen o_S^C .
stative.STAT live.V.INFIN in.PREP edge.N.F.SG name

and I'd also like to see Tomos Huws Parry, who lives next to Corwen.

- (398) **CAR:** ie .
%aut yes.ADV

- (399) **PIL:** ac uh mae perthnasau arall efo fi
%aut and.CONJ unk be.V.3S.PRES relations.N.F.PL other.ADJ with.PREP I.PRON.1S+SM
 hefyd Eleanor o_S^C a a wel dyna fo .
also.ADV name and.CONJ and.CONJ well.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S

and I have other relatives too ... Eleanor and, well, that's it.

- (400) **PIL:** buaswn i yn licio mynd i
%aut be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
 weld nhw a a rhai eraill hefyd .
see.V.INFIN+SM they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ some.PRON others.PRON also.ADV

I'd like to go and see them and others too.

- (401) **CAR:** ie .
%aut yes.ADV

yeah.

- (402) **PIL:** achos mae yr blynyddoedd yn mynd
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF years.N.F.PL stative.STAT go.V.INFIN
 a dan ni ddim dan
and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni ddim yn teimlo fel mynd pan
we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT feel.V.INFIN like.CONJ go.V.INFIN when.CONJ
 bydden ni yn henach ynde .
be.V.3P.COND.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT old.ADJ.COMP isn't.it.IM

because the years are passing by and we won't feel like going when we're older, will we?

- (403) **CAR:** bydd o yn .
 %aut be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT

it'll be ...

- (404) **PIL:** ie .
 %aut yes.ADV

yeah.

- (405) **CAR:** wel mae rhywun yn teimlo fel
 %aut well.IM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG stative.STAT feel.V.INFIN like.CONJ
 mai ail gartre neu gartre uh
 that_it_is.CONJ.FOCUS second.ORD home.N.M.SG+SM or.CONJ home.N.M.SG+SM unk
 agos agos iawn at ein cartre ni yma
 near.ADJ near.ADJ very.ADV to.PREP our.ADJ.POSS home.N.M.SG we.PRON.1P here.ADV
 ydy yr hen wlad ie .
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM yes.ADV

well, people feel that the Old Land is like a second home or a home that's very close to us here.

- (406) **PIL:** ydy yr hen wlad ie ie ie
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 ie .
 yes.ADV

the Old Land, yes, it does, yes.

- (407) **CAR:** dw i yn teimlo bod
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN be.V.INFIN
 fi adra pan dw i yn
 I.PRON.1S+SM homewards.ADV when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 mynd drosodd .
 go.V.INFIN over.ADV+SM

I feel at home there.

- (408) **PIL:** achos oedd .
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF

because ...

- (409) **PIL:** achos mam oedd mam yn
 %aut cause.N.M.SG mother.N.F.SG be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT
 dŵad o o Caerfyrddin a mi
 come.V.INFIN of.PREP from.PREP Carmarthen.NAME.PLACE and.CONJ aff.PRT
 ddoth yma yn uh mil naw
 come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM here.ADV yn.PRT unk thousand.N.F.SG nine.NUM
 cant dau_ddeg chwech i briodi fy
 hundred.N.M.SG twenty.NUM six.NUM to.PREP marry.V.INFIN+SM my.ADJ.POSS
 nhad .
 father.N.M.SG+NM

because Mum came from Carmarthen and she came here in 1926 to marry my father.

- (410) **PIL:** oedd hi wedi ffeindio wedi cwrdd
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP find.V.INFIN after.PREP meet.V.INFIN
 â fo uh pan oedd y rhyfel
 with.PREP he.PRON.M.3S unk when.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF war.N.MF.SG
 undeg pedwar ynde .
 unk four.NUM.M isn't.it.IM

she met him during the war, (19)14 wasn't it?

- (411) **PIL:** ac uh oedd ei mam a
 %aut and.CONJ unk be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS mother.N.F.SG and.CONJ
 ei thad hi ddim isio
 her.ADJ.POSS father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG
 iddi ddod i yr i yr
 to.her.PREP+PRON.F.3S come.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF
 Wladfa achos doedden nhw ddim yn
 name cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT
 gwybod dim byd am y Wladfa ynde .
 know.V.INFIN anything.ADV for.PREP the.DET.DEF name isn't.it.IM

and her mother and father didn't want her to come to the settlement because they didn't know anything about the settlement, did they?

- (412) **PIL:** ond uh dyna fo mi ddoth
 %aut but.CONJ unk that.is.ADV he.PRON.M.3S aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM
 hi .
 she.PRON.F.3S

but, there we go, she came.

- (413) **CAR:** wel oedd nhad o Bethesda^C .
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+NM from.PREP name

well my father was from Bethesda.

- (414) **PIL:** a lwcus rydyn ni yma nawr !
 %aut and.CONJ lucky.ADJ be.V.3P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P here.ADV now.ADV

and we're lucky to be here now!

- (415) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (416) **CAR:** oedd nhad o Bethesda^C a
 %aut be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+NM from.PREP name and.CONJ
 taid a nain o um Sir_Aberteifi^C
 grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG of.PREP um.IM name
 Tregaron^C Talsarn^C a Talsarn^C
 name name and.CONJ name
 arhoson nhw ar y
 wait.V.1P.PAST.SPOKEN[or]wait.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P on.PREP the.DET.DEF
 fferm yma .
 farm.N.F.SG here.ADV

my father was from Bethesda and my granparents from Ceredigion, Tregaron, Talsarn ... and it was in Talsarn that they stayed on that farm.

- (417) **PIL:** ar y fferm .
 %aut on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

on the farm.

- (418) **CAR:** oeddwn i yn byw yn Bryn_Gwyn^C
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name
 yn Treuddyn^C .
 in.PREP name

I lived in Bryn Gwyn in Treuddyn but there we go ...

- (419) **CAR:** ond dyna fo .
 %aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

- (420) **CAR:** Treuddyn^C achos bod pregethwr o sir
 %aut name cause.N.M.SG be.V.INFIN preacher.N.M.SG of.PREP county.N.F.SG
 Fflint^C yn un naw cant undeg dau
 name stative.STAT one.NUM nine.NUM hundred.N.M.SG unk two.NUM.M
 farwodd o yn Buenos_Aires^C .
 die.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP name

Treuddyn ... a preacher from Flintshire in 1912, he died in Buenos Aires

- (421) **CAR:** ond oedd o yn Treuddyn^C yn
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP name in.PREP
 Bryn_Gwyn^C yn byw a wedyn wnaeth
 name stative.STAT live.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM
 mam ddim newid yr enw .
 mother.N.F.SG not.ADV+SM change.V.INFIN the.DET.DEF name.N.M.SG

but he was in Treuddyn, living in Bryn Gwyn, and then Mum changed the name.

- (422) **PIL:** ah^C yn Bryn_Gwyn^C yn byw ie .
 %aut ah.IM in.PREP name stative.STAT live.V.INFIN yes.ADV

aah lived in Bryn Gwyn ... yes.

- (423) **CAR:** neu oedd hi awydd rhoid
 %aut or.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S desire.N.M.SG give.V.0.IMPERF
 yr un enw a yr ffarm Talysarn_S^C .
 the.DET.DEF one.NUM name.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF farm.N.F.SG name

or she wanted to give the same name to Talysarn farm.

- (424) **PIL:** Talysarn_S^C Talysarn_S^C ie ie .
 %aut name name yes.ADV yes.ADV

Talysarn, Talysarn . . . yes, yes.

- (425) **CAR:** ac uh wel oeddwn i yn licio
 %aut and.CONJ unk well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN
 sir Aberteifi_S^C yn ofnadwy .
 county.N.F.SG name stative.STAT terrible.ADJ

and well I really did like Ceredigion.

- (426) **PIL:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

- (427) **CAR:** o fan yna oedd teulu
 %aut of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF family.N.M.SG
 taid a nain yn dod .
 grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG stative.STAT come.V.INFIN

that's where my grandparents' families came from.

- (428) **PIL:** ia ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yeah . . . yes, yes.

- (429) **CAR:** a mi aeth taid â yr
 %aut and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST grandfather.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF
 ddwy ferch mam ac anti
 two.NUM.F+SM daughter.N.F.SG+SM mother.N.F.SG and.CONJ aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG
 Myfi_S^C drosodd yn mil naw cant undeg
 name over.ADV+SM in.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG unk
 tri ac oedden nhw fuon
 three.NUM.M and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM
 nhw yno am flwyddyn .
 they.PRON.3P there.ADV for.PREP year.N.F.SG+SM

and my grandfather took the two girls, Mum and Auntie Myfi, over in 1913 and they were there for a year.

- (430) **CAR:** ac fe oedden nhw mynd
 %aut and.CONJ what.INT+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN
 i fynd yn_ôl i fyw i_gyd fel
 to.PREP go.V.INFIN+SM back.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM all.ADJ like.CONJ
 teulu ond mi dorrodd y rhyfel yn
 family.N.M.SG but.CONJ aff.PRT break.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF war.N.MF.SG in.PREP
 yr undeg pedwar a
 the.DET.DEF unk four.NUM.M and.CONJ
 naethon nhw ddim mynd .
 do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM they.PRON.3P not.ADV+SM go.V.INFIN

and they were supposed to go back to live together as a family but the war broke out in (19)14 and they didn't go.

- (431) **PIL:** y rhyfel ie ie ie mm .
 %aut the.DET.DEF war.N.MF.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV mm.IM

the war, yeah, yeah.

- (432) **PIL:** a taid a nain fi .
 %aut and.CONJ grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG I.PRON.1S+SM

and my grandparents ...

- (433) **CAR:** pryd dan ni yn gorffen ?
 %aut when.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT complete.V.INFIN

when are we finishing?

- (434) **PIL:** be ?
 %aut what.INT

what?

- (435) **PIL:** taid .
 %aut grandfather.N.M.SG

grandad ...

- (436) **CAR:** uh um ia .
 %aut unk um.IM yes.ADV

um yes.

- (437) **PIL:** taid a nain fi uh nhw
 %aut grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG I.PRON.1S+SM unk they.PRON.3P
 oedd y rhai cynta yn dod
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON first.ORD.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN
 i i yr Gaiman^C .
 to.PREP to.PREP the.DET.DEF name

my grandparents, they were the first to come to the Gaiman.

- (438) **CAR:** ah_S^C ia ?
 %aut ah.IM yes.ADV
 ah yes?
- (439) **PIL:** ia wel yn mil uh wyth mil
 %aut yes.ADV well.IM in.PREP thousand.N.F.SG unk eight.NUM thousand.N.F.SG
 wyth cant uh saith_deg pedwar .
 eight.NUM hundred.N.M.SG unk seventy.NUM four.NUM.M
 yes, well in 1874.
- (440) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM
- (441) **PIL:** ac uh wel o uh
 %aut and.CONJ unk well.IM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk
 oedd nhad uh nhad uh wedi cael
 be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+NM unk father.N.M.SG+NM unk after.PREP have.V.INFIN
 ei geni yma .
 3S.ADJ.POSS be_born.V.INFIN here.ADV
 and er, my father was born here.
- (442) **PIL:** aethon nhw yn_ôl i uh yr hen
 %aut go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P back.ADV to.PREP unk the.DET.DEF old.ADJ
 wlad pan oedd o yn yn
 country.N.F.SG+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT stative.STAT
 dair tair oed .
 three.NUM.F+SM three.NUM.F age.N.M.SG
 they went back to the Old Land when he was three years old.
- (443) **PIL:** ond farwodd ei dad draw .
 %aut but.CONJ die.V.3S.PAST+SM 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM yonder.ADV
 but his father died over there.
- (444) **PIL:** a wedyn oedd fe mi sefodd
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF what.INT+SM aff.PRT stand.V.3S.PAST
 o wel oedd o yn
 he.PRON.M.3S.SPOKEN well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 mynd i yr ysgol a bopeth
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM
 draw .
 yonder.ADV
 and then he stood ... well, he went to school over there and everything.

(445) **PIL:** ac uh oedden nhw yn um uh
 %aut and.CONJ unk be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT um.IM unk
 ar_ôl y rhyfel ddaethon nhw
 after.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P
 yn yn_ôl .
 stative.STAT back.ADV

and they ... they came back after the war.

(446) **PIL:** ar_ôl y rhyfel ddaethon nhw
 %aut after.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P
 yn_ôl .
 back.ADV

they came back after the war.

(447) **PIL:** a wedyn um uh dyna fo
 %aut and.CONJ afterwards.ADV um.IM unk that_is.ADV he.PRON.M.3S
 dan ni yn perthyn i
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT belong.V.INFIN I.PRON.1S
 dan ni yn perthyn i i
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT belong.V.INFIN I.PRON.1S to.PREP
 yma .
 here.ADV

and then, there we go, we belong here.

(448) **PIL:** achos oedd hi oedd hi
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 yn ddigalon iawn arnyn nhw
 stative.STAT disheartened.ADJ+SM very.ADV on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 yn cyrraedd yma .
 stative.STAT arrive.V.INFIN here.ADV

because they were very upset indeed arriving here.

(449) **OSE:** .
 %aut

(450) **CAR:** pryd dan ni yn gorffen ?
 %aut when.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT complete.V.INFIN
 when are we finishing?

(451) **OSE:** .
 %aut

(452) **CAR:** iawn .
 %aut OK.ADV

ok.

(453) **PIL:** iawn .
 %aut OK.ADV
 ok.

(454) **OSE:** .
 %aut

(455) **PIL:** oedd hi yn oedden nhw
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yn ti yn gwybod lle oedden
 in.PREP you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 nhw yn byw ?
 they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN
 yes they ... do you know where they lived?

(456) **PIL:** nes i lawr lawr na yr hosbital
 %aut nearer.ADJ.COMP down.ADV floor.N.M.SG+SM neg.PRT the.DET.DEF hospital.N.F.SG
 mewn cave^E .
 in.PREP cave.N.SG
 just beyond the hospital, in a cave.

(457) **PIL:** oedd hi yn ofnadwy oedd
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT terrible.ADJ be.V.3S.IMPERF
 oedd dim byd wedi cael ei paratoi .
 be.V.3S.IMPERF anything.ADV after.PREP have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS prepare.V.INFIN
 it was awful, nothing had been prepared.

(458) **PIL:** oedd pobl yn byw yn Rawson^C_S
 %aut be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name
 achos oedd y rhai cyntaf wedi dod
 cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON first.ORD after.PREP come.V.INFIN
 yn mil wyth chwe pump ynde .
 in.PREP thousand.N.F.SG eight.NUM six.NUM five.NUM isn't_it.IM
 there were people living in Rawson because the first ones had come in 1865, hadn't they?

(459) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.

- (460) **PIL:** a wedyn mi ddoth yn_ôl yn
 %aut and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM back.ADV in.PREP
 mil wyth uh saith pedwar ac
 thousand.N.F.SG eight.NUM unk seven.NUM four.NUM.M and.CONJ
 oedden nhw yr rhai cyntaf ac uh
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P the.DET.DEF some.PRON first.ORD and.CONJ unk
 uh Parch uh Heulfryn_Lewis^C_S ac um um misus
 unk name unk name and.CONJ um.IM um.IM Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG
 um mister a misus um Lewis^C_S um Maes_yr^C_S
 um.IM mr.N.M.SG and.CONJ Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG um.IM name um.IM name
 Maes_yr_Haf^C_S .
 name

and then they came back in 1874 and they were the first ones ... and Reverend Heulfryn Lewis and ... mister and missus Lewis, um, from Maes yr Haf.

- (461) **PIL:** ia oedd yna lot o rhai oedd
 %aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP some.PRON be.V.3S.IMPERF
 yna lot o .
 there.ADV lot.QUAN of.PREP

yeah there were many

- (462) **PIL:** ond dyna nhw oedd y rhai
 %aut but.CONJ that.is.ADV they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON
 cyntaf yma ia .
 first.ORD here.ADV yes.ADV

but, there we go, they were the first here ... yes.

- (463) **CAR:** o^C_S na oedd uh taid a
 %aut go.SV.INFIN+SM neg.PRT be.V.3S.IMPERF unk grandfather.N.M.SG and.CONJ
 nain yn dod yn mil wyth
 grandmother.N.F.SG stative.STAT come.V.INFIN in.PREP thousand.N.F.SG eight.NUM
 wyth pedwar wnaethon nhw ddod .
 eight.NUM four.NUM.M do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P come.V.INFIN+SM

no, my grandparents came in 1884 ... that's when they came.

- (464) **PIL:** ah^C_S wyth wyth wyth pedwar .
 %aut ah.IM eight.NUM eight.NUM eight.NUM four.NUM.M

ah (18)84.

- (465) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

- (466) **PIL:** mi oedd pethau yn well erbyn
 %aut aff.PRT be.V.3S.IMPERF things.N.M.PL stative.STAT better.ADJ.COMP+SM by.PREP
 hynny .
 that.PRON.SP

things were better by then.

- (467) **CAR:** **ia** **ond** **mi** **um** **farwodd** **nain**
%aut yes.ADV but.CONJ I.PRON.1S um.IM die.V.3S.PAST+SM grandmother.N.F.SG
yn **thirty^E** **five^E** **tri.deg** **pump** **oed** **.**
yn.PRT thirty.NUM five.NUM thirty.NUM five.NUM age.N.M.SG

yeah but my grandmother died at thirty five years old.

- (468) **PIL:** **o_S^C** **.**
%aut go.SV.INFIN+SM

- (469) **CAR:** **a** **gadael** **pump** **o** **blant** **ia** **.**
%aut and.CONJ leave.V.INFIN five.NUM of.PREP child.N.M.PL+SM yes.ADV

and left five children ... yes.

- (470) **PIL:** **o_S^C** **ia** **dyna** **be** **oedd** **oedd**
%aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
e **yn** **ofnadwy** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT terrible.ADJ

oh yeah, that's what ... it was awful.

- (471) **CAR:** **oedd** **amser** **hynny** **.**
%aut be.V.3S.IMPERF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

yes it was, back then.

- (472) **PIL:** **oedd** **hi** **oedd** **hi** **yn** **?**
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT

she was ...

- (473) **CAR:** **saer** **oedd** **daid** **.**
%aut carpenter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG+SM

my grandfather was a carpenter.

- (474) **PIL:** **ah_S^C** **saer** **.**
%aut ah.IM carpenter.N.M.SG

ah, a carpenter.

- (475) **CAR:** **ac** **oedd** **saer** **oedd** **o**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF carpenter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
wedi **bod** **yn** **yn** **helpu** **y** **y**
after.PREP be.V.INFIN yn.PRT stative.STAT help.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF
saer **oedd** **yn** **gweithio** **yn** **capel**
carpenter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT work.V.INFIN yn.PRT chapel.N.M.SG
bach **Soar_S^C** **ar** **y** **mynydd** **yn** **yr** **hen**
small.ADJ name on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF old.ADJ
wlad **cyn** **dod** **allan** **.**
country.N.F.SG+SM before.PREP come.V.INFIN out.ADV

and he'd been helping the carpenter in little Soar Chapel on the mountain in the Old Land before coming out.

- (476) **PIL:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
 .
- (477) **PIL:** cyn dod allan .
 %aut before.PREP come.V.INFIN out.ADV
 before coming out.
- (478) **CAR:** wel ie .
 %aut well.IM yes.ADV
 well yes.
- (479) **CAR:** fues i yn yr uh capel
 %aut be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF unk chapel.N.M.SG
 bach yna .
 small.ADJ there.ADV
 I've been to that little chapel.
- (480) **PIL:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (481) **PIL:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
 .
- (482) **PIL:** neis iawn .
 %aut nice.ADJ very.ADV
 very nice.
- (483) **CAR:** neis iawn .
 %aut nice.ADJ very.ADV
 very nice.
- (484) **PIL:** ie ie wel .
 %aut yes.ADV yes.ADV well.IM
 yes, yes well.
- (485) **CAR:** ond uh teulu taid o Bethesda_S^C .
 %aut but.CONJ unk family.N.M.SG grandfather.N.M.SG from.PREP name
 but er ...my grandfather's family were from Bethesda.

- (486) **CAR:** *dada wedi dod ei hunan o*
%aut Daddy.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG from.PREP
Bethesda^C ac um pan es i i
name and.CONJ um.IM when.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP
yr fynwent a gweld nain a
the.DET.DEF graveyard.N.F.SG+SM and.CONJ see.V.INFIN grandmother.N.F.SG and.CONJ
taid a anti Mali^C a
grandfather.N.M.SG and.CONJ aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name and.CONJ
anti Sara_Mary o Fangor^C a yncI Sion^C
aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name of.PREP name and.CONJ uncle.N.M.SG name
rheini i gyd o oeddwn i
those.PRON all.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
yn oeddwn i yn teimlo yn ofnadwy
yn.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT terrible.ADJ
yn y fynwent .
in.PREP the.DET.DEF graveyard.N.F.SG+SM

Dada came himself from Bethesda and when I went to the cemetery to see my grandparents and Auntie Mali and Auntie Sara-Mary from Bangor and Uncle Sion, all of them, oh I felt awful in the cemetery.

- (487) **PIL:** *wel ie siŵr .*
%aut well.IM yes.ADV sure.ADJ

well, yes of course.

- (488) **CAR:** *meddwl bod fi ddim*
%aut think.V.2S.IMPER be.V.INFIN I.PRON.1S+SM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
wedi nabod dim un o gylch
after.PREP know_someone.V.INFIN not.ADV one.NUM of.PREP circle.N.M.SG+SM
dada .
Daddy.N.M.SG

thinking I hadn't known anybody from Dad's side.

- (489) **PIL:** *na wnes i*
%aut who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S
wnes i ddim nabod
do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM know_someone.V.INFIN
nain nain o ochr dad na
grandmother.N.F.SG grandmother.N.F.SG of.PREP side.N.F.SG father.N.M.SG+SM neg.PRT
nain ochr oddi mam .
grandmother.N.F.SG side.N.F.SG from.PREP mother.N.F.SG

no, I never knew my grandmother, from Dad's side or from Mum's.

- (490) **PIL:** *oedd fy uh mam a tad uh*
%aut be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS unk mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG unk
um fy mam ddim isio iddi
um.IM my.ADJ.POSS mother.N.F.SG not.ADV+SM want.N.M.SG to_her.PREP+PRON.F.3S
ddod allan um .
come.V.INFIN+SM out.ADV um.IM

my mother's parents didn't want her to come over.

- (491) **PIL:** i be wyt ti isio mynd ?
 %aut to.PREP what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN
 "why do you want to go?"
- (492) **PIL:** [-eng] why why do you want to
 %aut [-eng] why.REL why.REL do.V.PRES you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES to.PREP
 go to that wilderness ?
 go.V.INFIN to.PREP that.DEM.FAR wilderness.N.SG
- (493) **PIL:** oedd hi yn deud .
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 she would say.
- (494) **CAR:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (495) **PIL:** ie oedden nhw oedden
 %aut yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 nhw yn iawn hefyd .
 they.PRON.3P stative.STAT OK.ADV also.ADV
 yes, they were right too.
- (496) **PIL:** oedd hi yn gweld yn
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN stative.STAT
 bellach na ei trwyn .
 far.ADJ.COMP+SM neg.PRT 3S.ADJ.POSS nose.N.M.SG
 she was looking further than her nose.
- (497) **CAR:** wel oedd .
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF
 well, yes she was.
- (498) **PIL:** wel amser yna ynde .
 %aut well.IM time.N.M.SG there.ADV isn't.it.IM
 back then, eh.
- (499) **CAR:** ia amser hynny ia ia .
 %aut yes.ADV time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP yes.ADV yes.ADV
 yes, back then, yes.

- (500) **PIL:** *mae* *pethau* *wedi* *newid* *erbyn* *hyn*
%aut be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN by.PREP this.PRON.SP
ydyn .
be.V.3P.PRES

things have changed by now, yes they have.

- (501) **PIL:** *ond* *dyna* *fo* *maen* *nhw* *de*
%aut but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.IM+SM
 .

but there we go, things do [change] don't they.

- (502) **PIL:** *yr* *hen* *Gymry* *wedi* *ymdrechu*
%aut the.DET.DEF old.ADJ Welsh.people.N.M.PL+SM after.PREP strive.V.INFIN
yn *fawr* *iawn* *a* *wedi* *crio* *lot* *yma*
stative.STAT big.ADJ+SM very.ADV and.CONJ after.PREP cry.V.INFIN lot.QUAN here.ADV
hefyd .
also.ADV

the old Welsh settlers made a lot of effort and shed a lot of tears here too.

- (503) **CAR:** *maen* *nhw* *wedi* *gweithio* .
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP work.V.INFIN

they've worked ...

- (504) **PIL:** *a* *mae* *isio* *dweud* *y* *gwir* .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES want.N.M.SG say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG

and people have to, really.

- (505) **CAR:** *wnaeson* *nhw* *weithio* *yn*
%aut do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P work.V.INFIN+SM stative.STAT
galed .
hard.ADJ+SM

they worked hard.

- (506) **PIL:** *o_S^C* .
%aut go.SV.INFIN+SM

- (507) **CAR:** *tysa* *dim_ond* *gwneud* *efo* *a*
%aut be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN only.ADV make.V.INFIN with.PREP and.CONJ
rhaw *yr* *camlesi* *yma* *sy* *drwy*
spade.N.F.SG the.DET.DEF canal.N.F.PL here.ADV be.V.3SP.PRES.REL through.PREP+SM
yr *dyffryn* *i_gyd* !
the.DET.DEF valley.N.M.SG all.ADV

building the canals throughout this entire valley with only a spade and ...

- (508) **PIL:** ie ie ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

- (509) **CAR:** dw i yn edmygu nhw
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT admire.V.INFIN they.PRON.3P
 a oeddwn i yn gweithio mewn offis
 and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT work.V.INFIN in.PREP office.N.F.SG
 yn codi trethi dŵr oeddwn
 stative.STAT lift.V.INFIN taxes.N.F.PL[or]tax.V.2S.PRES water.N.M.SG be.V.1S.IMPERF
 i .
 I.PRON.1S

I admire them and I worked in an office, issuing water taxes.

- (510) **PIL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (511) **CAR:** a wel oeddwn i yn meddwl
 %aut and.CONJ well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 faint oedd y bobl wedi
 size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM after.PREP
 wneud .
 make.V.INFIN+SM

and I used to think how much the (first) settlers had done.

- (512) **CAR:** a yr bobl nawr oedd
 %aut and.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM now.ADV be.V.3S.IMPERF
 yn berchen y camlesi bobl
 stative.STAT own.V.INFIN+SM the.DET.DEF canal.N.F.PL people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 o Buenos Aires^C oedden nhw .
 from.PREP name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

and it was people from Buenos Aires who owned the canals at that time.

- (513) **CAR:** ac oeddwn i yn .
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT

and I ...

- (514) **CAR:** dim un ohonyn nhw
 %aut not.ADV one.NUM from.them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P
 oedden nhw yr offis yn llawn
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P the.DET.DEF office.N.F.SG stative.STAT full.ADJ
 engineers^E i.gyd ac oedd dim un wedi
 engineer.N.PL all.ADJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF not.ADV one.NUM after.PREP
 twtsiad y camlesi dim wedi
 touch.V.INFIN the.DET.DEF canal.N.F.PL nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP
 altro dim ohonyn nhw .
 alter.V.INFIN nothing.N.M.SG[or]not.ADV from.them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P

none of them, the office was full of engineers, and not one of them did maintenance work on the canals, [they] didn't alter them at all.

- (515) **PIL:** na na .
%aut neg.PRT neg.PRT
 no, no.
- (516) **CAR:** oedden nhw yn berffaith .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT perfect.ADJ+SM
 they were perfect.
- (517) **PIL:** ie na o_S^C ie berffaith ie ie .
%aut yes.ADV neg.PRT go.SV.INFIN+SM yes.ADV perfect.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV
 yes, no, oh yes, perfect, yes.
- (518) **CAR:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (519) **PIL:** .
%aut
- (520) **CAR:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (521) **PIL:** felly mae hi .
%aut so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 that's how it is.
- (522) **CAR:** o_S^C wel ie bueno^S .
%aut go.SV.INFIN+SM well.IM yes.ADV well.E
 oh well, good.
- (523) **PIL:** dyna dyna ein hanes ni
%aut that.is.ADV that.is.ADV our.ADJ.POSS story.N.M.SG we.PRON.1P
 fan hyn yn Batagonia_S^C .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP name
 that's our history here in Patagonia.
- (524) **CAR:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.

- (525) **CAR:** wedi gweithio yn galed .
 %aut after.PREP work.V.INFIN stative.STAT hard.ADJ+SM
 worked hard
- (526) **CAR:** ond mae popeth wedi altro wrth_gwrs
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP alter.V.INFIN of_course.ADV
 nawr yn tydy ?
 now.ADV yn.PRT be.V.3S.PRES.NEG
 but of course everything's changed now, hasn't it?
- (527) **PIL:** o_S^C mae yn ia o_S^C mae
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES stative.STAT yes.ADV go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES
 yn hyfryd nawr .
 stative.STAT delightful.ADJ now.ADV
 oh it's beautiful now.
- (528) **PIL:** mae mae mae popeth hefo
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES everything.N.M.SG with.PREP+H
 ni .
 we.PRON.1P
 we have everything.
- (529) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM
- (530) **PIL:** popeth .
 %aut everything.N.M.SG
 everything.
- (531) **CAR:** ond buaswn i yn licio
 %aut but.CONJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN
 tyswn i yn gallu hedfan
 be.V.1S.PLUPERF.HYP.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN fly.V.INFIN
 bob chwe mis i yr hen wlad
 each.PREQ+SM six.NUM month.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM
 .
 but I'd like it if I could fly to the Old Land every six months.
- (532) **PIL:** dyna fo ie .
 %aut that.is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV
 that's it, yes.

- (533) **CAR:** a yn.ôl â ni .
%aut and.CONJ back.ADV with.PREP we.PRON.1P
 back we go.
- (534) **PIL:** mynd yn yr haf a .
%aut go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG and.CONJ
 go in the summer and ...
- (535) **CAR:** ia o_S^C ia .
%aut yes.ADV go.SV.INFIN+SM yes.ADV
 yes, oh yes.
- (536) **PIL:** ia .
%aut yes.ADV
 yeah, but there we go.
- (537) **PIL:** ond dyna fo .
%aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
- (538) **CAR:** achos mae o yn rhan o
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT part.N.F.SG of.PREP
 ein cartre ni yn dydy ?
our.ADJ.POSS home.N.M.SG we.PRON.1P isn't.it.IM
 because it's part of our home, isn't it?
- (539) **PIL:** yndy mae um yndy mae yn
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES um.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES yn.PRT
 rhan o yr cartref .
part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG
 yes, it's part of our home.
- (540) **CAR:** yndy dw i yn teimlo
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN
 yn gyfforddus iawn pan dw i
stative.STAT comfortable.ADJ+SM very.ADV when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn mynd drosodd .
stative.STAT go.V.INFIN over.ADV+SM
 yes, I feel very comfortable when I go over.
- (541) **PIL:** .
%aut

- (542) **CAR:** mor gartrefol a dw i mor
%aut so.ADV homely.ADJ+SM and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S so.ADV
 falch i yr bobl yr hen
proud.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM the.DET.DEF old.ADJ
 wlad sy gyd yn croesawu
country.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL joint.ADJ+SM stative.STAT welcome.V.INFIN
 ni gymaint pan dan ni yn
we.PRON.1P so.much.ADJ+SM when.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 mynd drosodd .
go.V.INFIN over.ADV+SM

so homely, and I'm so grateful to the people in the Old Land who gice us such a welcome when we go over.

- (543) **PIL:** o_S^C maen nhw yn groesawus
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT welcoming.ADJ+SM
 dros ben dros ben .
over.PREP+SM head.N.M.SG+SM over.PREP+SM head.N.M.SG+SM

oh they're very welcoming, very.

- (544) **CAR:** dw i yn licio cerdded
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN walk.V.INFIN
 fy hunan fel yna trwy yr
my.ADJ.POSS self.PRON.SG like.CONJ there.ADV through.PREP the.DET.DEF
 ffyrdd yn yr hen wlad .
ways.N.M.PL[or]roads.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM

I like walking on my own along the roads in the Old Land.

- (545) **PIL:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

- (546) **CAR:** wrth fy modd yn dawel .
%aut by.PREP my.ADJ.POSS mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG stative.STAT quiet.ADJ+SM

happily and quietly.

- (547) **PIL:** ie ie ie yn dawel ie .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV stative.STAT quiet.ADJ+SM yes.ADV

yes, quietly, yes.

- (548) **CAR:** .
%aut

- (549) **CAR:** um .
%aut um.IM

(550) **CAR:** .
%aut

(551) **OSE:** .
%aut

(552) **CAR:** **gyda** **ni** **ddim** **rhagor** **i** **ddeud**
%aut with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM more.QUAN to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 .

we don't have anything else to say.

(553) **OSE:** .
%aut

(554) **CAR:** **gyda** **ni** **ddim** **rhagor** **i** **ddeud**
%aut with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM more.QUAN to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 .

we don't have anything else to say.

(555) **OSE:** .
%aut

(556) **CAR:** **ydy** **o** **yn** **iawn** **?**
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV

is it ok?

(557) **OSE:** .
%aut

(558) **CAR:** **ar** **y** **fferm** **oeddw** **i** .
%aut on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

I was on the farm.

(559) **OSE:** .
%aut

(560) **CAR:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.

(561) **OSE:** .
 %aut

(562) **CAR:** bueno^S dyna fo dyna fo .
 %aut well.E that_is.ADV he.PRON.M.3S that_is.ADV he.PRON.M.3S
 good, there we go, there we go.

(563) **PIL:** yn yn yn yn Gymraeg hefyd ?
 %aut yn.PRT yn.PRT yn.PRT in.PREP Welsh.N.F.SG+SM also.ADV
 in Welsh too?

(564) **PIL:** yn Gymraeg ?
 %aut in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 in Welsh?

(565) **CAR:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes ... yes.

(566) **OSE:** .
 %aut

(567) **CAR:** wel uh um pa fferm gefais di
 %aut well.IM unk um.IM which.ADJ farm.N.F.SG get.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S+SM
 ?
 well, on which farm were you..?

(568) **CAR:** achos yn fferm dw i wedi
 %aut cause.N.M.SG yn.PRT farm.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP
 cael yng ngeni hefyd .
 have.V.INFIN my.ADJ.POSS.SPOKEN be_born.V.INFIN+NM also.ADV
 because I was born on a farm too.

(569) **PIL:** ar y fferm ia yn Llwyn_Celyn^C .
 %aut on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG yes.ADV in.PREP name
 on the farm yes, at Llwyn Celyn.

(570) **CAR:** **ah**_S^C .
 %aut ah.IM

(571) **PIL:** **oedd** **ei** **enw** **fo** .
 %aut be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 was its name.

(572) **PIL:** **ia** **Llwyn_Celyn**_S^C .
 %aut yes.ADV name
 yes, Llwyn Celyn.

(573) **CAR:** **Treuddyn**_S^C **oedd** **enw** **fferm** **ni** .
 %aut name be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG farm.N.F.SG we.PRON.1P
 our farm was called Treuddyn.

(574) **PIL:** **ah**_S^C **Treuddyn** .
 %aut ah.IM name

(575) **CAR:** **fan** **hyn** **yn** **Bryn_Gwyn**_S^C **yn**
 %aut van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP name in.PREP
ymyl **Gaiman**_S^C .
 edge.N.F.SG name
 here in Bryn Gwyn next to Gaiman.

(576) **PIL:** **dyna** **fo** **yn** **Bryn_Gwyn**_S^C **ia** .
 %aut that.is.ADV he.PRON.M.3S in.PREP name yes.ADV
 that's it, in Bryn Gwyn, yes.

(577) **CAR:** **ia** **ia** .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

(578) **PIL:** **ia** **achos** **capel** **Bryn_Gwyn**_S^C **a** **ysgol**
 %aut yes.ADV cause.N.M.SG chapel.N.M.SG name and.CONJ school.N.F.SG
Bryn_Gwyn_S^C **oedden** **ni** **yn** **mynd** **pan**
 name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN when.CONJ
oedden **ni** **yn** **blant** .
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT child.N.M.PL+SM
 because we went to Bryn Gwyn Chapel and Bryn Gwyn School when we were children.

(579) **CAR:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(580) **PIL:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(581) **PIL:** ac uh wel ffermio oedd dada ffermio
 %aut and.CONJ unk well.IM farm.V.INFIN be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG farm.V.INFIN
 .

and my father was a farmer.

(582) **PIL:** wel oedd y bobl i_gyd
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM all.ADJ
 yn ffermio ynde .
 stative.STAT farm.V.INFIN isn't_it.IM

well, everybody was a farmer though.

(583) **PIL:** a gwartheg efo ni a defaid efo
 %aut and.CONJ cattle.N.M.PL with.PREP we.PRON.1P and.CONJ sheep.N.F.PL with.PREP
 ni a a dyna fo .
 we.PRON.1P and.CONJ and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

and we had cows, and we had sheep and ... that's it

(584) **PIL:** ond oedd rhaid i ni weithio
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P work.V.INFIN+SM
 hefyd pan oedden ni yn blant .
 also.ADV when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT child.N.M.PL+SM

but we had to work when we were children too.

(585) **PIL:** dod uh edrych ar_ôl
 %aut come.V.INFIN unk look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN after.PREP
 y lloau a roid bwyd i yr
 the.DET.DEF calf.N.M.PL and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM food.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF
 gwartheg a wel fel oedd hi ynde .
 cattle.N.M.PL and.CONJ well.IM like.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S isn't_it.IM

looking after the calves and feeding the cows and, well, how it was.

(586) **PIL:** a mynd i yr ysgol ar ein
 %aut and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG on.PREP our.ADJ.POSS
 traed .
 feet.N.MF.SG

and going to school by foot.

- (587) **CAR:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (588) **PIL:** **achos oedd doedd dim ceir amser**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV cars.N.M.PL time.N.M.SG
hynny achos uh amser y rhyfel ynde .
that.ADJ.DEM.SP cause.N.M.SG unk time.N.M.SG the.DET.DEF war.N.MF.SG isn't.it.IM
 because there weren't cars in that time because of the war eh?
- (589) **PIL:** **ac oedd uh uh wel uh oedd ddim**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF unk unk well.IM unk be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM
uh petrol achos uh oedden nhw yn
unk petrol.N.M.SG cause.N.M.SG unk be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
gyrru o allan i_gyd ynde .
drive.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN out.ADV all.ADJ isn't.it.IM
 and there wasn't any petrol because they used to send it all overseas.
- (590) **PIL:** **cuh wel oedden ni wedi cael**
%aut unk well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP have.V.INFIN
amser da ar y fferm .
time.N.M.SG good.ADJ on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 and . . . well I had a good time on the farm.
- (591) **CAR:** **o_S oeddwn i wrth fy**
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS
modd .
mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG
 I was in my element.
- (592) **CAR:** **wrth_gwrs oedd y oedd yr**
%aut of-course.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
ysgol hanner fferm o fferm ni .
school.N.F.SG half.N.M.SG farm.N.F.SG of.PREP farm.N.F.SG we.PRON.1P
 of course the school was half a farm away from our farm.
- (593) **PIL:** **ie ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (594) **CAR:** **ac wedyn oedd e yn**
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
gyfforddus ofnadwy ac uh oedd yna lot
comfortable.ADJ+SM terrible.ADJ and.CONJ unk be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN
o fynd yn Bryn_Gwyn_S .
of.PREP go.V.INFIN+SM in.PREP name
 and it was very comfortable and there was a lot of coming-and-going in Bryn Gwyn.

- (595) **CAR:** oedden ni yn canu mynd
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sing.V.INFIN go.V.INFIN
 ar gefn ceffyl i Bron_y_Gan^C i uh
on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG to.PREP name to.PREP unk
 ganu efo Haf_Owen^C i cael uh .
sing.V.INFIN+SM with.PREP name to.PREP have.V.INFIN unk

we sang, went on horseback to Bron y Gan to sing with Haf Owen, to have ...

- (596) **PIL:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

- (597) **CAR:** eisteddfod côr plant yn yr
%aut cultural.festival.N.F.SG choir.N.M.SG child.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF
 eisteddfod .
cultural.festival.N.F.SG

Eisteddfod, a children's choir in the Eisteddfod.

- (598) **PIL:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

- (599) **CAR:** a wedyn efo Branwen^C efo merch
%aut and.CONJ afterwards.ADV with.PREP name with.PREP daughter.N.F.SG
 Haf_Owen^C .
name

and then with Branwen, with Haf Owen's daughter.

- (600) **PIL:** efo ie ie .
%aut with.PREP yes.ADV yes.ADV

with [her] daughter, yes.

- (601) **CAR:** oedden ni yn canu um uh
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sing.V.INFIN um.IM unk
 grwpiau bach yn canu cân y
groups.N.M.PL small.ADJ stative.STAT sing.V.INFIN song.N.F.SG the.DET.DEF
 sipsiwns .
gypsies.N.M.PL

we sang the gypsies' song in small groups.

- (602) **PIL:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (603) **CAR:** ar wedyn fel morwyr ac
%aut on.PREP afterwards.ADV like.CONJ sailor.N.M.PL and.CONJ
 oedden ni yn gwisgo ein hunain
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT dress.V.INFIN our.ADJ.POSS self.PRON.PL
 ac mynd i i Tŷ_yr_Halen^C ac i Dolafon^C
and.CONJ go.V.INFIN to.PREP to.PREP name and.CONJ to.PREP name
 i ganu .
to.PREP sing.V.INFIN+SM

and we dressed up as sailors and went to Tŷ'r Halen and Dolafon to sing.

- (604) **CAR:** oedden oedden ni yn
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 brysur iawn .
busy.ADJ+SM very.ADV

we were very busy.

- (605) **PIL:** i ganu hwnna ie .
%aut to.PREP sing.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN yes.ADV

to sing that yes.

- (606) **PIL:** neu cerddau .
%aut or.CONJ songs.N.F.PL

or poems.

- (607) **CAR:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (608) **CAR:** oedden ni yn brysur iawn yn
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT busy.ADJ+SM very.ADV yn.PRT
 ieuenctid .
youth.N.M.SG

we were very busy in our youth.

- (609) **PIL:** o^C oedd .
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF

yes we were.

- (610) **CAR:** cwrdd cystadleuol oedden nhw yn
%aut meeting.N.M.SG competitive.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 galw yn amser hynny .
call.V.INFIN yn.PRT time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

they called it a "competitive meeting" in those days.

- (611) **PIL:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (612) **CAR:** mae nawr maen nhw yn
%aut be.V.3S.PRES now.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 galw nhw yn mini^E eisteddfod .
call.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT mini.ADJ cultural.festival.N.F.SG
 now they call them "mini Eisteddfod".
- (613) **PIL:** o_S^C ie oedden .
%aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 oh yes, they did.
- (614) **CAR:** ond cwrdd cystadleuol oedden
%aut but.CONJ meeting.N.M.SG competitive.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 oedden nhw .
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 but they were "competitive meetings".
- (615) **PIL:** ie cwrdd cystadleuol .
%aut yes.ADV meeting.N.M.SG competitive.ADJ
 yes competitive meetings.
- (616) **PIL:** ac uh yr un oedd yn ennill
%aut and.CONJ unk the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.IMPERF stative.STAT win.V.INFIN
 yr y sach fach wedyn hwnnw
the.DET.DEF the.DET.DEF sack.N.F.SG small.ADJ+SM afterwards.ADV that.PRON.M.SG
 oedd yr gorau .
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF best.ADJ.SUP
 and the winner of the "sach fach" (little sack), he was the best.
- (617) **CAR:** .
%aut
- (618) **PIL:** .
%aut
- (619) **CAR:** a wedyn .
%aut and.CONJ afterwards.ADV
 then ...

- (620) **PIL:** ond nawr .
%aut but.CONJ now.ADV
 but now ...
- (621) **CAR:** a wedyn uh pan oedden ni
%aut and.CONJ afterwards.ADV unk when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 .
 and when we ...
- (622) **PIL:** mm ie .
%aut mm.IM yes.ADV
 mm, yes.
- (623) **CAR:** o yr ysgol cynradd roedden
%aut of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG primary.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 ni yn pasio i um ysgol
we.PRON.1P stative.STAT pass.V.INFIN to.PREP um.IM school.N.F.SG
 ganolraddol .
intermediate.ADJ+SM
 we went from primary school to intermediate school.
- (624) **CAR:** tair blynedd o_S^C wel ysgol
%aut three.NUM.F years.N.F.PL go.SV.INFIN+SM well.IM school.N.F.SG
 ganolraddol amser hynny .
intermediate.ADJ+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 three years ... oh well, it was an intermediate school in those days.
- (625) **PIL:** dyna fo i Camwy_S^C .
%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S to.PREP name
 that's it, to Camwy.
- (626) **PIL:** ie ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (627) **CAR:** ysgol Saesneg oedden ni yn
%aut school.N.F.SG English.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 galw hi .
call.V.INFIN she.PRON.F.3S
 we called it the English school.
- (628) **PIL:** be ?
%aut what.INT
 what?

- (629) **CAR:** ysgol Saesneg oedden ni yn
%aut school.N.F.SG English.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 deud .
say.V.INFIN.SPOKEN
 we used to say the English school.
- (630) **PIL:** o_S^C ie o_S^C ysgol ysgol
%aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV go.SV.INFIN+SM school.N.F.SG school.N.F.SG
 Saesneg .
English.N.F.SG
 oh yes, oh English school.
- (631) **CAR:** achos bod ni yn dysgu Saesneg
%aut cause.N.M.SG be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT teach.V.INFIN English.N.F.SG
 Cymraeg .
Welsh.N.F.SG
 because we learn English, Welsh ...
- (632) **PIL:** ie Cymraeg .
%aut yes.ADV Welsh.N.F.SG
 yes, Welsh.
- (633) **CAR:** ac efo mister Griffiths_S^C um álgebra^S a
%aut and.CONJ with.PREP mr.N.M.SG name um.IM algebra.N.F.SG and.CONJ
 popeth felly .
everything.N.M.SG so.ADV
 and with mister Griffiths, um, algebra and everything like that.
- (634) **PIL:** si^S a misus Griffiths_S^C hefyd ia
%aut yes.ADV and.CONJ Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name also.ADV yes.ADV
 ia mae isio .
yes.ADV be.V.3S.PRES want.N.M.SG
 yes, and Mrs Griffiths too yes, yes, we need to ...
- (635) **CAR:** o_S^C um parch mawr i mister a
%aut go.SV.INFIN+SM um.IM respect.N.M.SG big.ADJ to.PREP mr.N.M.SG and.CONJ
 misus Griffiths_S^C .
Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name
 oh huge respect for Mr and Mrs Griffiths.
- (636) **PIL:** wel ie .
%aut well.IM yes.ADV
 well, yes.

- (637) **CAR:** oedden nhw yn haeddu parch
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT deserve.V.INFIN respect.N.M.SG
 .

they deserved respect.

- (638) **PIL:** oedden oedden nhw yn
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 haeddu parch .
 deserve.V.INFIN respect.N.M.SG

yes, they deserved respect.

- (639) **PIL:** oedden nhw yn bobl
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 dros ben dros ben ia .
 over.PREP+SM head.N.M.SG+SM over.PREP+SM head.N.M.SG+SM yes.ADV

they were fantastic people, fantastic yes.

- (640) **PIL:** oedden nhw yn yn y capel
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 oedden nhw yn dysgu popeth um
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT teach.V.INFIN everything.N.M.SG um.IM
 sut uh i sut i fyw a sut i
 how.INT unk to.PREP how.INT to.PREP live.V.INFIN+SM and.CONJ how.INT to.PREP
 i bod yn barchus efo
 to.PREP be.V.INFIN stative.STAT respectful.ADJ+SM with.PREP
 bobl eraill a wel a lot
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM others.PRON and.CONJ well.IM and.CONJ lot.QUAN
 o bethau bach heblaw dysgu uh pethau
 of.PREP things.N.M.PL+SM small.ADJ without.PREP teach.V.INFIN unk things.N.M.PL
 yr ysgol ynde ia .
 the.DET.DEF school.N.F.SG isn't.it.IM yes.ADV

they were in chapel, they taught everything, how to live and how to be respectful towards others
 ... well, and a lot of little other things apart from teaching school things, yes.

- (641) **CAR:** oedden nhw yn darllen pennod
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT read.V.INFIN chapter.N.F.SG
 a gweddi yr arglwydd cyn dechrau yr
 and.CONJ prayer.N.M.SG the.DET.DEF lord.N.M.SG before.PREP begin.V.INFIN the.DET.DEF
 yr uh dosbarthiadau yn yn .
 the.DET.DEF unk classes.N.M.PL yn.PRT yn.PRT

they used to read chapter from the Bible and pray the Lord's prayer before starting classes in ...

- (642) **PIL:** oedden ie .
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN yes.ADV

they did ... yes.

- (643) **PIL:** ac oedden ni yn canu .
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sing.V.INFIN
 and we'd sing.
- (644) **CAR:** oedden ni yn dod
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN
 oedden ni yn dod ar gefn
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG+SM
 beic neu ar gefn ceffyl amser
bike.N.M.SG or.CONJ on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG time.N.M.SG
 hynny .
that.ADJ.DEM.SP
 we'd go on bikes or on horseback in those days.
- (645) **PIL:** ie ie oedden oedden .
%aut yes.ADV yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 yes we would, yes.
- (646) **CAR:** ie i yr ysgol .
%aut yes.ADV to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 yes to school.
- (647) **PIL:** ie i yr ysgol .
%aut yes.ADV to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 yes to school.
- (648) **CAR:** i yr Gaiman^C fan yma .
%aut to.PREP the.DET.DEF name place.N.MF.SG+SM here.ADV
 here to the Gaiman.
- (649) **CAR:** a Bethan Dafydd^C oedd wedi dechrau
%aut and.CONJ name be.V.3S.IMPERF after.PREP begin.V.INFIN
 ysgol ganolraddol .
school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM
 and it was Bethan Dafydd who established the intermediate school.
- (650) **PIL:** Bethan Dafydd^C a diolch iddi hi
%aut name and.CONJ thank.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 hefyd .
also.ADV
 and thanks to Bethan Dafydd too.
- (651) **CAR:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.

- (652) **PIL:** bod hi wedi ymdrechu i i i
%aut be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP strive.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP
 yr plant y y Wladfa^C cael
the.DET.DEF child.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF name have.V.INFIN
 tsawns i cael addysg ynde i cael
chance.N.F.SG to.PREP have.V.INFIN education.N.F.SG isn't.it.IM to.PREP have.V.INFIN
 addysg .
education.N.F.SG

that she made an effort to give the settlement's children a chance to have an education, to have an education.

- (653) **CAR:** o_S^C ie ie ie .
%aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV yes.ADV yes.ADV

oh yes yes.

- (654) **PIL:** ie dan ni yn yn ddiolchgar
%aut yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT stative.STAT thankful.ADJ+SM
 yn fawr iawn iddyn nhw i_gyd
stative.STAT big.ADJ+SM very.ADV to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P all.ADJ
 sy wedi bod yn ar hyd y
be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN yn.PRT on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF
 blynyddoedd yn wneud y y gwaith
years.N.F.PL stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF work.N.M.SG
 tuag at y uh dysgu ynde dysgu
towards.PREP to.PREP the.DET.DEF unk teach.V.INFIN isn't.it.IM teach.V.INFIN
 plant .
child.N.M.PL

yes we're very grateful to all those who have worked throughout the years towards educating children.

- (655) **CAR:** ie achos dim.ond mister a misus
%aut yes.ADV cause.N.M.SG only.ADV mr.N.M.SG and.CONJ Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG
 Griffiths^C oedd yn gweithio fel uh uh
name be.V.3S.IMPERF stative.STAT work.V.INFIN like.CONJ unk unk
 proffeswrs yn yn yr ysgol ganolraddol .
professor.N.M.PL yn.PRT in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM

yes because it was only Mr and Mrs griffiths who worked as professors in the intermediate school.

- (656) **PIL:** ie yn ie .
%aut yes.ADV stative.STAT yes.ADV

yes in ... yes.

- (657) **CAR:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

- (658) **CAR:** wel oedden nhw yn gwneud
%aut well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN
 gwaith bendigedig yno .
work.N.M.SG wonderful.ADJ there.ADV
 well they did fantastic work there.
- (659) **PIL:** a wedyn .
%aut and.CONJ afterwards.ADV
 and so ...
- (660) **PIL:** bendigedig .
%aut wonderful.ADJ
 fantastic.
- (661) **CAR:** fan yna ddysgais i ychydig
%aut place.N.MF.SG+SM there.ADV teach.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S a.little.QUAN
 Saesneg sy gen i ond .
English.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S but.CONJ
 that's where I learnt the little English that I have.
- (662) **PIL:** ia na mae digon efo ti .
%aut yes.ADV neg.PRT be.V.3S.PRES enough.QUAN with.PREP you.PRON.2S
 yes, no you have enough.
- (663) **CAR:** .
%aut
- (664) **CAR:** ond uh ia .
%aut but.CONJ unk yes.ADV
 but, er, yes.
- (665) **PIL:** ie dyna fo dyna oedden ni
%aut yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S that_is.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 yn uh .
yn.PRT unk
 yeah, that's it, that's what we ...
- (666) **PIL:** diolch iddyn nhw bod ni
%aut thanks.N.M.SG to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.INFIN we.PRON.1P
 wedi cael y tsiawns ynde .
after.PREP have.V.INFIN the.DET.DEF chance.N.F.SG isn't_it.IM
 it's thanks to them that we had the chance, isn't it.

(667) **CAR:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(668) **PIL:** **wel dan ni wedi cael y**
%aut well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP have.V.INFIN the.DET.DEF
tsiawns i i ddysgu ac wedyn dyna
chance.N.F.SG to.PREP to.PREP teach.V.INFIN+SM and.CONJ afterwards.ADV that_is.ADV
fo .
he.PRON.M.3S

well, we've had the chance to learn ...so there we go.

(669) **PIL:** **pan oedden ni yn fawr**
%aut when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT big.ADJ+SM
mae yn .
be.V.3S.PRES yn.PRT

when we we're older, it's ...

(670) **PIL:** **mi es i i Buenos_Aires_S^C** .
%aut aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP name

I went to Buenos Aires.

(671) **PIL:** **mi gweithiais yn y banc y**
%aut aff.PRT work.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF bank.N.M.SG the.DET.DEF
London_Bank_S^C am deuddeg mlynedd .
name for.PREP twelve.NUM years.N.F.PL+NM

I worked in the bank ...the London bank ...for twelve years.

(672) **PIL:** **ond ddos i yn_ôl wedyn** .
%aut but.CONJ dose.N.F.SG+SM to.PREP back.ADV afterwards.ADV

but then I came back.

(673) **PIL:** **doeddwn i ddim yn licio**
%aut be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
Buenos_Aires_S^C .
name

I didn't like Buenos Aires.

(674) **CAR:** **na dw i ddim yn licio**
%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
Buenos_S^C .
name

No, I don't like Buenos Aires.

(675) **PIL:** fan fan hyn
 %aut van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 fan hyn ydy yr uh
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk
 ein cymdeithas ni .
 our.ADJ.POSS society.N.F.SG we.PRON.1P

our society is here.

(676) **CAR:** oeddwn oeddwn i yn licio fferm
 %aut be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN farm.N.F.SG
 .

oh I liked the farm.

(677) **CAR:** o fues i
 %aut he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S
 uh tri_deg dau o flynyddoedd ar fferm a
 unk thirty.NUM two.NUM.M of.PREP years.N.F.PL+SM on.PREP farm.N.F.SG and.CONJ
 oeddwn i wrth fy modd ar
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG on.PREP
 fferm .
 farm.N.F.SG

oh I was on the farm for 32 years and I was in my element on the farm.

(678) **PIL:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(679) **PIL:** aw_S^C .
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM

(680) **CAR:** a mae Bryn_Gwyn_S^C yn yn ardal
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES name yn.PRT stative.STAT region.N.F.SG
 tlws iawn neis iawn yndy .
 pretty.ADJ very.ADV nice.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

and Bryn Gwyn is a very beautiful area, very nice area, isn't it?

(681) **PIL:** yn yn ardal tlws yndy .
 %aut yn.PRT stative.STAT region.N.F.SG pretty.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH

a beautiful area, yes.

- (682) **CAR:** wel dydy bobl yr
%aut well.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM the.DET.DEF
 hen wlad ddim yn gweld yr Wladfa^C_S
old.ADJ country.N.F.SG+SM not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF name
 yn dlws sir nagydi achos mae
stative.STAT pretty.ADJ+SM county.N.F.SG unk cause.N.M.SG be.V.3S.PRES
 mae yr hen wlad yn hyfryd .
be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM stative.STAT delightful.ADJ

well the people from the Old Land probably don't see the settlement as beautiful because the Old Land is wonderful.

- (683) **PIL:** wel yndy .
%aut well.IM be.V.3S.PRES.EMPH

well yes it is.

- (684) **CAR:** o^C_S mae yn sbesial .
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES stative.STAT special.ADJ

oh it's special.

- (685) **PIL:** wel yndy .
%aut well.IM be.V.3S.PRES.EMPH

well, it is.

- (686) **CAR:** wel mae yn glawio yno yn_dydy .
%aut well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT rain.V.INFIN there.ADV isn't.it.IM

well it does rain there, doesn't it?

- (687) **PIL:** yndy mae .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES

yes it does.

- (688) **CAR:** yndy ond dyna fo .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but there we go.

- (689) **PIL:** mae hwnna yn wneud lot
%aut be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM lot.QUAN
 o wahaniaeth yndy mae o
of.PREP difference.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn lot o wahaniaeth .
yn.PRT lot.QUAN of.PREP difference.N.M.SG+SM

that makes a big difference, yes it's a big difference.

- (690) **CAR:** o^C_S yndy yndy .
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

oh it does yes.

- (691) **PIL:** ond dan ni fan
%aut but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn .
this.ADJ.DEM.SP
 but we're here.
- (692) **PIL:** ond o_S mae maen nhw
%aut but.CONJ go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 yn gweld rhyfeddodau .
stative.STAT see.V.INFIN marvels.N.M.PL
 oh but he (they) sees wonders.
- (693) **CAR:** lot o baith efo ni .
%aut lot.QUAN of.PREP prairie.N.M.SG+SM with.PREP we.PRON.1P
 we have a lot of prairies.
- (694) **PIL:** mae o yn gweld hi
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT see.V.INFIN she.PRON.F.3S
 yn rhyfedd ac yn .
stative.STAT strange.ADJ and.CONJ yn.PRT
 he sees it as strange and ...
- (695) **CAR:** wel mae yn wahanol yn dydy yndy
%aut well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ+SM isn't.it.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 .
 well it's different, isn't it.
- (696) **PIL:** yndy yndy yndy yndy
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yndy .
be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes.
- (697) **CAR:** mae o fel dydd a nos
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ day.N.M.SG and.CONJ night.N.F.SG
 i yr Cymry pan daeson
to.PREP the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL when.CONJ come.V.3P.PAST.SPOKEN
 nhw drosodd .
they.PRON.3P over.ADV+SM
 it's like night and day for the Welsh when they come over.
- (698) **PIL:** a wedyn .
%aut and.CONJ afterwards.ADV
 and so ...

(699) **PIL:** .
%aut

(700) **CAR:** dw i methu deall wel .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S fail.V.INFIN understand.V.INFIN well.IM

I can't understand ... well.

(701) **PIL:** wel dw i yn credu na
%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN neg.PRT
 lwcus am y bobl oedd
lucky.ADJ for.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF
 yn byw yma fel be fysa ti
stative.STAT live.V.INFIN here.ADV like.CONJ what.INT finger.V.3S.PRES+SM you.PRON.2S
 yn dweud ?
stative.STAT say.V.INFIN

well I think it's lucky for the people who lived here like ... what would you say?

(702) **CAR:** Indiaid .
%aut name

Indians.

(703) **PIL:** maen nhw yn dweud yr Indiaid
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN the.DET.DEF name
 .

they say Indians but they weren't Indians really, were they?

(704) **PIL:** ond uh ddim Indiaid oedden nhw
%aut but.CONJ unk not.ADV+SM name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yn diwedd ynde ?
yn.PRT end.N.M.SG isn't.it.IM

(705) **CAR:** mi wnaethon nhw helpu nhw
%aut aff.PRT do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P help.V.INFIN they.PRON.3P
 yndo ?
didn't.it.IM

They helped them, didn't they?

(706) **PIL:** o_S^C do .
%aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV.PAST

oh yes.

- (707) **CAR:** do .
 %aut yes.ADV.PAST
 yes they did.
- (708) **PIL:** fawr iawn fawr iawn .
 %aut big.ADJ+SM very.ADV big.ADJ+SM very.ADV
 very much so.
- (709) **PIL:** achos doedden nhw ddim yn
 %aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT
 gallu hela .
 be_able.V.INFIN hunt.V.INFIN
 because they couldn't hunt.
- (710) **PIL:** doedden nhw ddim yn gwybod i
 %aut be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN to.PREP
 sut i hela wedyn oedden nhw
 how.INT to.PREP hunt.V.INFIN afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yn dod a cig a pethau felly
 stative.STAT come.V.INFIN and.CONJ meat.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL so.ADV
 iddyn nhw de .
 to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.IM+SM
 they didn't know how to hunt so they brought them meat and the like.
- (711) **PIL:** achos oedden nhw yn hela
 %aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT hunt.V.INFIN
 ac yn helpu nhw dipyn hefyd .
 and.CONJ stative.STAT help.V.INFIN they.PRON.3P little.bit.N.M.SG+SM also.ADV
 because they hunted ... and helped them a bit too.
- (712) **PIL:** a nhw yn helpu yr yr
 %aut and.CONJ they.PRON.3P stative.STAT help.V.INFIN that.PRON.REL the.DET.DEF
 yr Indiaid hefyd de .
 the.DET.DEF name also.ADV be.IM+SM
 and they helped the Indians too.
- (713) **PIL:** achos oedden nhw yn uh .
 %aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT unk
 because they er ...
- (714) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.

- (715) **PIL:** oedd rhai o yr plant yn
%aut be.V.3S.IMPERF some.PRON of.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT
 dod i yr capel a wedi dysgu
come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG and.CONJ after.PREP teach.V.INFIN
Cymraeg .
Welsh.N.F.SG

some of the children came to the chapel ... and had learnt Welsh.

- (716) **CAR:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

- (717) **PIL:** mae o oedd y oedd
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF
 y .
the.DET.DEF

it was, it was ...

- (718) **CAR:** oedd hi yn adeg brysur .
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT time.N.F.SG busy.ADJ+SM

it was a busy time.

- (719) **PIL:** oedd oedd oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

yes it was, it was.

- (720) **CAR:** wel dyna beth oedd yn cadw
%aut well.IM that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT keep.V.INFIN
 cadw ni ynde .
keep.V.INFIN we.PRON.1P isn't.it.IM

well that's what sustained us, isn't it?

- (721) **PIL:** ia ia cadw ni .
%aut yes.ADV yes.ADV keep.V.INFIN we.PRON.1P

yes, sustained us.

- (722) **CAR:** oedd dim byd arall efo ni .
%aut be.V.3S.IMPERF anything.ADV other.ADJ with.PREP we.PRON.1P

we didn't have anything else.

- (723) **CAR:** dim teleffsion dim computaci6n^S computaci6n^S
%aut not.ADV television.N.M.SG not.ADV computation.N.F.SG computation.N.F.SG
 dim radio yr adeg hynny .
not.ADV radio.N.M.SG the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP

no television, no computer, no radio in those days.

- (724) **PIL:** na .
 %aut neg.PRT
 no.
- (725) **PIL:** na na na na ddim_byd efo ni .
 %aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT anything.ADV+SM with.PREP we.PRON.1P
 no, no we didn't have a thing.
- (726) **CAR:** pan oedden ni yn blant
 %aut when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT child.N.M.PL+SM
 beth bynnag .
 what.INT -ever.ADJ
 when we were children anyway.
- (727) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (728) **PIL:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (729) **PIL:** uh oedd lot o .
 %aut unk be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP
 there were many ...
- (730) **CAR:** ysgol gân o_hyd a .
 %aut school.N.F.SG song.N.F.SG+SM always.ADV and.CONJ
 always the singing school ...
- (731) **PIL:** bob bob amser .
 %aut each.PREQ+SM each.PREQ+SM time.N.M.SG
 always.
- (732) **CAR:** Nadolig oedd o yn
 %aut Christmas.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 hyfryd adeg hynny .
 delightful.ADJ time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 Christmas was wonderful at that time.
- (733) **PIL:** o_S^C Nadolig yn hyfryd hefyd de
 %aut go.SV.INFIN+SM Christmas.N.M.SG stative.STAT delightful.ADJ also.ADV be.IM+SM
 Nadolig ie .
 Christmas.N.M.SG yes.ADV
 Christmas was wonderful as well, Christmas yes.

- (734) **CAR:** oedd oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes it was, yes.
- (735) **PIL:** oedd pawb yn het at ei .
%aut be.V.3S.IMPERF everyone.PRON yn.PRT hat.N.F.SG to.PREP her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES
 everybody would come together ...
- (736) **CAR:** yn dysgu canu yn adrodd .
%aut stative.STAT teach.V.INFIN sing.V.INFIN stative.STAT recite.V.INFIN
 learning to sing, to recite.
- (737) **PIL:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (738) **CAR:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (739) **PIL:** ie yndy yndy wir .
%aut yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes, it is, it really is.
- (740) **PIL:** dan ni dan ni wedi colli lot o bethau .
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP lose.V.INFIN lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM
 we've lost a lot.
- (741) **PIL:** ond dyna fo erbyn hyn wel dan ni yn mynd yn hen .
%aut but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S by.PREP this.PRON.SP well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT old.ADJ
 but there we go, by now we're getting old.
- (742) **CAR:** pethau yn wahanol nawr ynde pethau gwahanol .
%aut things.N.M.PL stative.STAT different.ADJ+SM now.ADV isn't.it.IM things.N.M.PL different.ADJ
 things are different now, different things.

- (743) **PIL:** yndy mae yn wahanol .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ+SM
 yes, it's different.
- (744) **CAR:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (745) **PIL:** mae yr telefision wedi cydio yr
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF television.N.M.SG after.PREP grip.V.INFIN that.PRON.REL
 meddwl
 thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN
 bobl yr pobl ifanc beth bynnag
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM the.DET.DEF people.N.F.SG young.ADJ what.INT -ever.ADJ
 .
 the television has gripped people's minds ... young people anyway.
- (746) **PIL:** a wedyn mae hwnna um um
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN um.IM um.IM
 mae yr .
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 and then that ...
- (747) **PIL:** uh cultura^S ?
 %aut unk culture.N.F.SG
 er, culture?
- (748) **PIL:** [-spa] cómo se dice esto ?
 %aut [-spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG
 how do you this?
- (749) **CAR:** ia culture^E .
 %aut yes.ADV culture.N.SG
 yes, culture.
- (750) **PIL:** yn yn yn colli yn_dydy ?
 %aut yn.PRT yn.PRT stative.STAT lose.V.INFIN isn't-it.IM
 dwindles, doesn't it?
- (751) **PIL:** o_S na mae rhaid i fi .
 %aut go.SV.INFIN+SM neg.PRT be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
 oh no I have to ...

(752) **CAR:** ond mae Gaiman^C yn dda yn dydy
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT good.ADJ+SM isn't.it.IM
 efo .
 with.PREP

but the Gaiman is good, isn't it, with

(753) **PIL:** yndy o^C mae Gaiman^C yn .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES name yn.PRT

yes, oh the Gaiman is ...

(754) **CAR:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes it is.

(755) **PIL:** nhw sy yn gwneud jyst yr
 %aut they.PRON.3P be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT make.V.INFIN just.ADV the.DET.DEF
 eisteddfod yn Trelew^C ynde achos
 cultural.festival.N.F.SG in.PREP name isn't.it.IM cause.N.M.SG
 fan hyn mae yr mwy
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF more.ADJ.COMP
 o Gymraeg yn y Gaiman^C mwy o
 of.PREP Welsh.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF name more.ADJ.COMP of.PREP
 Gymraeg .
 Welsh.N.F.SG+SM

it's them that only do the Eisteddfod in Trelew, isn't it because ... here there's more Welsh, more Welsh.

(756) **CAR:** ia wel mae mae yr culture^E wedi
 %aut yes.ADV well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF culture.N.SG after.PREP
 mynd fewn i yr uh Latin^E hefyd yn dydy .
 go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF unk Latin.N.SG also.ADV isn't.it.IM

yes well, the culture's also merged with the latin, hasn't it?

(757) **PIL:** yndy yndy yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes, it has, yes.

(758) **CAR:** maen nhw neu maen nhw
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P or.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 wedi dod fewn i yr Cymry
 after.PREP come.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF Welsh.people.N.M.PL
 ynde .
 isn't.it.IM

or they've merged with the Welsh.

- (759) **PIL:** yndy yndy ie .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV
 yes yes.
- (760) **CAR:** fel yna mae hi .
 %aut like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 that's the way it is.
- (761) **PIL:** ond uh uh dyna fo erbyn hyn .
 %aut but.CONJ unk unk that.is.ADV he.PRON.M.3S by.PREP this.PRON.SP
 but er, that's the way it is by now.
- (762) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (763) **PIL:** gallwn ni fod yn ddiolchgar
 %aut be_able.V.1P.IMPER we.PRON.1P be.V.INFIN+SM stative.STAT thankful.ADJ+SM
 bod ni wedi cael mam a tad
 be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP have.V.INFIN mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG
 fel dan ni wedi cael i
 like.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP have.V.INFIN to.PREP
 cael ein dysgu ni .
 have.V.INFIN our.ADJ.POSS teach.V.INFIN we.PRON.1P
 we can be thankful that we've had a mother and father like we've had to teach us.
- (764) **CAR:** o_S^C dw i yn dweud
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN
 o_hyd .
 always.ADV
 oh, I say it all the time.
- (765) **CAR:** mam a tad heb eu
 %aut mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG without.PREP their.ADJ.POSS
 gwell o_S^C dear^E me^E .
 better.ADJ.COMP go.SV.INFIN+SM dear.ADJ me.PRON.OBJ.1S
 a mother and father without ... oh, dear me.
- (766) **PIL:** dysgu ti yn barchus yn
 %aut teach.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT respectful.ADJ+SM stative.STAT
 barchus .
 respectful.ADJ+SM
 teach you to be polite, polite.

- (767) **CAR: ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (768) **PIL: oedd rhaid i ni parchu pawb** .
%aut be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P respect.V.INFIN everyone.PRON
 we had to respect everybody.
- (769) **CAR: bob parch iddyn nhw** .
%aut each.PREQ+SM respect.N.M.SG to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 huge respect to them.
- (770) **PIL: bob bob ia** .
%aut each.PREQ+SM each.PREQ+SM yes.ADV
 huge yes.
- (771) **PIL: dan ni wedi mae mae rhaid i ni fod yn ddiolchgar iddyn nhw** .
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM stative.STAT thankful.ADJ+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 we've ... we have to be grateful to them.
- (772) **PIL: um wnaeth Cymru** .
%aut um.IM do.V.3S.PAST+SM Wales.N.F.SG.PLACE
 Wales ...
- (773) **PIL: a lot o bobl oedd yma hefyd yn yn yn trio eu gorau i codi ein ysbryd ni fel Parch Iago^C Iago^C uh Vaughan^C ynde** .
%aut and.CONJ lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF here.ADV also.ADV yn.PRT yn.PRT stative.STAT try.V.INFIN their.ADJ.POSS best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM to.PREP lift.V.INFIN our.ADJ.POSS spirit.N.M.SG we.PRON.1P like.CONJ name name name unk name isn't.it.IM
 and a lot of people who were here as well, tried their best to lift our spirits, like Reverend Iago Vaughan.
- (774) **PIL: oedd o yn helpu mwyn nag oedd o gallu ar y bobl** .
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT help.V.INFIN more.ADJ.COMP than.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be_able.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 he helped people more than he could.

(775) **CAR:** wel beth fuodd yn dda bod
%aut well.IM what.INT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM stative.STAT good.ADJ+SM be.V.INFIN
 mister Lewis_S^C a C_W_Jones_S^C y pregethwyr cyntaf
mr.N.M.SG name and.CONJ name the.DET.DEF preachers.N.M.PL first.ORD
 wedi aros cyhyd yma ynde .
after.PREP wait.V.INFIN as.long.ADJ here.ADV isn't.it.IM

well, what was good is that Mr Lewis and C W Jones, the first preacher stayed this long, eh?

(776) **PIL:** ia C_W_Jones_S^C .
%aut yes.ADV name

yes C W Jo-.

(777) **PIL:** yndyn .
%aut be.V.3P.PRES.EMPH

yes they are.

(778) **CAR:** ia fuon nhw yn gefn
%aut yes.ADV be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT back.N.M.SG+SM
 i yr hen fobl yn doedden ?
to.PREP the.DET.DEF old.ADJ people.N.F.SG+SM yn.PRT be.V.3P.IMPERF.NEG

yes they were a shoulder for the old settlers, weren't they?

(779) **PIL:** o_S^C fuon nhw fuon
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM
 nhw oedd .
they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF

oh they were, they were yes.

(780) **CAR:** neu be fuasai heb y capeli
%aut or.CONJ what.INT be.V.3S.PLUPERF+SM without.PREP the.DET.DEF chapels.N.M.PL
 a ?
and.CONJ

or ... what would it be like without the chapels and ...?

(781) **PIL:** na na buasai ddim_byd yma fysa
%aut neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PLUPERF anything.ADV+SM here.ADV finger.V.3S.PRES+SM
 ddim_byd .
anything.ADV+SM

no there wouldn't be anything here, nothing.

(782) **PIL:** onibai y capel buasai ddim_byd
%aut unless.CONJ the.DET.DEF chapel.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF anything.ADV+SM
 yma .
here.ADV

if it weren't for the chapel, there wouldn't be anything here.

(783) **PIL:** **dyna** **lle** **oedden** **ni** **yn**
%aut that.is.ADV where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
hel **at** **ein_gilydd** .
collect.V.INFIN to.PREP each_other.PRON.1P

that's where we all got together.

(784) **CAR:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(785) **CAR:** **lle** **oedden** **nhw** **yn** **codi**
%aut where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT lift.V.INFIN
ni .
we.PRON.1P

where they raised us.

(786) **PIL:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes.

(787) **CAR:** **trio** **bod** **yn** **barchus** **beth** **bynnag** .
%aut try.V.INFIN be.V.INFIN stative.STAT respectful.ADJ+SM what.INT -ever.ADJ

trying to be respectful anyway.

(788) **PIL:** **ia** **roedden** **ni** **wedi** **cael**
%aut yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP have.V.INFIN
ein .
our.ADJ.POSS

yes, we were ...

(789) **PIL:** **ie** **dan** **ni** **wedi** **cael** **ein**
%aut yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP have.V.INFIN our.ADJ.POSS
codi **fan** **yna** .
lift.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV

yes we were raised there.

(790) **CAR:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(791) **PIL:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(792) **PIL:** **doedd** **ddim** **lle** **arall** .
%aut be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV+SM place.N.M.SG other.ADJ

there was nowhere else.

(793) **PIL:** **ia** **a** **wedyn** **uh** **mae** **yn** **rhaid**
%aut yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV unk be.V.3S.PRES yn.PRT necessity.N.M.SG
i **ni** **fod** **yn** **ddiolchgar** **mm** .
to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM stative.STAT thankful.ADJ+SM mm.IM

yeah so, er . . . we have to be grateful.

(794) **PIL:** .
%aut